

# Li botike dèl costîre

Comédie en trois actes

Philippe Niesen

Cette comédie est une adaptation de « Tailleur pour dames » de **Georges Feydeau** créée le 17 décembre 1886 au théâtre de la Renaissance à Paris.

## *Synopsis*

*C'est l'aventure du docteur Måktapé marié depuis seulement six mois à Filominne. Le couple fait chambre à part. Un soir, après le bal de l'Opéra, le docteur attend patiemment Liza, l'épouse de Monsieur Åbin, avec qui il avait prévu un rendez-vous galant. Mais, Liza ne peut se présenter au rendez-vous.*

*La nuit tombée, il est bien embêté quand il veut rentrer chez lui car il a oublié les clés de la porte d'entrée de sa maison dans une autre veste. Il dort sur une banquette, à la belle étoile, puis doit patienter jusqu'au petit matin afin que son domestique, Stiène, lui ouvre la porte sans ameuter toute la maison.*

*Malgré sa vigilance et la ruse de Stiène, Filominne a constaté l'absence de son mari. Måktapé va prétendre à une visite de nuit chez un malade agonisant. Mais le prétendu malade, Patakès', apparaît en pleine forme dès le petit matin chez le docteur. Les choses se compliquent avec l'arrivée de Madame Vipère, sa belle-mère. Enfin, Patakès' propose la location d'une ancienne boutique d'une couturière au docteur qui imagine y recevoir en toute discrétion Liza.*

## **PERSONNAGES 6 F - 4 H**

**Patakès'**, une connaissance du docteur Måktapé

**Måktapé**, le docteur

**Åbin**, l'époux de Liza

**Stiène**, le domestique du docteur

**Madame Vipère**, la maman de Filominne

**Liza**, épouse d'Åbin, relation secrète de Måktapé

**Rosa**, l'épouse de Patakès', maîtresse d'Åbin

**Filominne**, épouse de Måktapé

**Madame d'Hèsta**, une cliente de la couturière

**Pimponèye**, une cliente de la couturière

# ACTE I

*Salon de Mâktapé. — Porte au fond donnant sur le vestibule : — Porte à gauche, premier plan, donnant sur l'appartement de Filominne. — Porte à gauche, deuxième plan. — Porte à droite, premier plan, donnant dans les appartements de Mâktapé. — Porte à droite, deuxième plan. — Une table de travail à droite de la scène. — À gauche de la table, un grand fauteuil, papiers de médecine, tout l'appareil d'un médecin. — À gauche, deux chaises à côté l'une de l'autre, mobilier ad libitum.*

## Scène I STIÈNE

*Au lever du rideau, la scène est vide. — Il fait à peine jour. — Stiène entre par la porte de droite, deuxième plan. — Il tient un balai, un plumeau, une serviette, tout ce qu'il faut pour faire l'appartement.*

STIÈNE, *il dépose son plumeau, son balai ; il ouvre la porte du fond pour donner de l'air, il bâille.*

Dji dwèrm'reû co bin !... c'èst bièsse !... Mins il èst prové qui c'èst qwand on s'dispiète qu'on a l'pus' îdèye dè dwèrmi. Adon, l'ome d'vreût ratinde di s'lèver po si r'coûkî !... *(Il ouvre la porte du fond.)* Oh ! mins dji hagne après m'lét, à m'discrotchî l'mâchwére ; ça vint sûr dè stoumac... Dji d'mand'rè d'qwè qui r'toûne à Moncheû. Ah ! vola l'bê costé d'èsse à chèrvice d'on médecin !... on a todi on médecin à s'chèrvice... pôr qui mi dj'so d'on timpéramint neurasténique... come dit Moncheû. Vrèye qui dji so bin chal. Mâgré qui c'èsteût mî d'avant l'marièdje da Moncheû, i-n-a sih meûs. Mins, i fât rik'nohe qu'èle n'èst nin co si mâ l'feûme da Moncheû, èle èst co plêhante !...

Bon, èst pus' qui tims d'houkî Moncheû. C'èst tot l'minme ine drole di pratike d'avu deûs tchambes po ine cope di djins !... A s'dimander poqwè i s'marièt ?... Anfin, i parètreût qui ça s'fèt d'vins l'grand monde. *(Il frappe à la porte de droite premier plan et appelle.)* Moncheû !... Moncheû !... *(À part.)* I dwème bin direût-on ! *(Haut.)* Qwè, nolu ! Et l'bèdrèye n'èst nin disfète !... Mins adon, Moncheû n'a nin rintré cisse nute !... Èt s'pôve pitite feume qui n'si dote di rin ! Oh ! qui c'èst mâ !... *(Voyant entrer Filominne.)* Madame ! *Il gagne au 2.*

## Scène II

STIÈNE, FILOMINNE

FILOMINNE, *premier plan à gauche*. Moncheû èst-i so pîs ?

STIÈNE, *balbutiant*. Hin ? Nèni,... awè, awè...

FILOMINNE, Qwè ? Nèni !... Awè !... *Elle se dirige vers la porte de droite, premier plan.*

STIÈNE, *vivement*. N'intrez nin !

FILOMINNE, *étonnée*. Bin vola ine îdèye ! poqwè don ?...

STIÈNE, *très embarrassé*. Pace qui... pace qui... Moncheû èst malåde.

FILOMINNE, Malåde, mins adon dji deû... c'èst mi d'v'wér...

STIÈNE, *se reprenant*. Nèni, qwand dji di malåde, dj'ennè r'mète on pô!... Èt lès finièsses sont grandes droviètes tot la !... c'èst plin d' poussîre, dj'atake à r'nètî l'tchambe...

FILOMINNE, Kimint ! qwand mi ome èst malåde ! Qui racontez-v' ?... *n° 2. Elle entre.*

STIÈNE, *n° 1*. Mins, madame !... (*Au public.*) Picî, il èst picî ! Ah ! dj'âreû fêt çou qu'dj'a polou !...

FILOMINNE, *ressortant*. — *Elle passe au 1*. Li lét n'èst nin disfêt ! mi ome a passé l'nut à d'foû ! Ah ! dji v'fè mès complumints, Stiène. Moncheû deût sûr bin payî vos bons chèrvices !...

STIÈNE, Dji voléve spågni à Madame on si neûr tâvlê ...

FILOMINNE, *elle passe*. Vos-èstèz trop tcharitåve ! Dji v'rimèrcih... Oh ! après sih meûs d'mariédje ! Ah ! c'èst disgostant ! *Elle rentre dans son appartement.*

STIÈNE, Pôve pitite feume ! Ossu, c'èst bin fêt por lu ! Mi so cisse kèsse la, dji n'pardone nin.

## Scène III

STIÈNE PUIS MÅKTAPÉ

*On entend frapper à la porte extérieure du vestibule.*

STIÈNE, Tins, qu'èst-ce qui c'èst ?

MÅKTAPÉ, *dehors*. Stiène, drovrez ! c'èst mi...

STIÈNE, n° 1. Ah ! c'est Moncheû !... *(Il va ouvrir, puis revient, suivi de Måktapé.)*  
Moncheû a passé l'nut à d'foû ?...

MÅKTAPÉ, *en habit, la figure défaite, la cravate dénouée*, n° 2. Awè, chut !...  
nonna... c'est-à-dire siya... ! Madame ni sé rin ?...

STIÈNE, Oh ! bin... Vola djustumint qu'Madame sortih di d'chal... èt rin qu'à vèyî  
s'djève...

MÅKTAPÉ, *inquiet*. Awè ?... ah ! Diâle. *Il passe au 1.*

STIÈNE, Ah ! Moncheû, c'est bin mà çou qu'Moncheû a fêt, èt si Moncheû voléve  
creûre on camaråde ...

MÅKTAPÉ, Qué camaråde ?

STIÈNE, Mi ! Moncheû.

MÅKTAPÉ, Wårdez vos bons consèys camaråde èt r'loukîz pus vite çou qui cût è  
vosse marmite !... *(Il passe au 2.)* Ah ! Mon Diu ! quéle nut !... dj'a dwèrmou so  
l'bankète dès montèyes !... Dj'a sûrmint atrapé vint rômatisses !... On n'm'y  
riprindrè pus à bal di l'Opérâ !...

STIÈNE, Ah ! Moncheû a stu à bal di l'Opérâ ?

MÅKTAPÉ, Awè !... Ou pus vite nèni.

STIÈNE, Rin qu'à vèyî vosse tièsse,... i n'fât nin èsse malin po-z-adviner qui  
Moncheû a fêt ribote tote li nut.

MÅKTAPÉ, *sèchement*. Mutwèt fât-i l'èsse po l'vèyî èt n'rin dîre ! Stiene,  
disgadjîz...

STIÈNE, C'est bon, dj'î va. *Il sort.*

## Scène IV

### MÅKTAPÉ

MÅKTAPÉ, Ah ! Mon Diu, on n'm'î r'prindrè pus d'aler à bal di l' Opérâ ! Èt dîre qui  
dji n'voléve nin î mète lès pîs !... ah bin ! awè, mins ci joli p'tit démon d'Madame  
Åbin fêt d'mi çou qu'èle vout. Dj'a ratindou disqu'à treûs-eûres dizos l'åbe. Ah ! lès  
feûmes marièyes èt leûs caprices ! Ossu qwand dj'a vèyou qu'èle n'arivève nin,  
dj'a n'alé tot foû d'mi. Dj'èsteû vûdî, tot spiyî !... Adon, dji rinteûre. Arivé d'avant  
l'pwète dèl mohone, crac, nin d'clé. Dji l'aveû rouvî po l'pus sûr d'vins l'vèste di tos  
lès djoûs. Soner à l'pwète, c'èsteût po fé dispièrtér m'feume. Crotch'ter l'pwète,  
possibe, mins dji n'aveû rin sor mi po l'fé ; adon, sins èspwér, dji m'a rabatou à  
ratinde li djoû èt à passer l'nut so ine bankète ! *(Il s'assied à droite.)* Ah ! l'ci qui n'a

nin passé ine nut so ine bankète ni pout nin s'fé ine îdèye di çou qu'c'est !... Dj'so djalé, côpé, disnoukî ! (*Brusquement.*)

Oh ! Dj'a ine îdèye ! Dji m'va fé ine ordonnance. Awè, mins... si dji m'sogne come mès malâdes, dj'enn'a po dès timps !...

## Scène V

MÂKTAPÉ, FILOMINNE

FILOMINNE, *sortant de sa chambre.* Ah ! vos v'la tot l'minme !... (n° 1.)

MÂKTAPÉ, *se dressant comme mû par un ressort.* Awè, vom'chal !... Euh ! as-s'... as-s' bin dwèrmou ? come t'ès timprowe !

FILOMINNE, *amère.* Èt vos ?...

MÂKTAPÉ, *embarrassé.* Mi ?... oh, ti sés, dj'aveû ine ovrèdje à fé.

FILOMINNE, *martelant chaque syllabe.* Wice avez-v' passé l'nut ?

MÂKTAPÉ, *même jeu.* Hin ?

FILOMINNE, *même jeu.* Wice avez-v' passé l'nut ?

MÂKTAPÉ, Dj'ô bin, awè... "wice a-dj'-passé l'..." Kimint, dji n'ti l'a nin dit ?... Ir tot qwitant l'mohone, dji n't'a nin dit : "Dji va amon Patakès' ?" Oh ! li pôve, èst fwért malåde !...

FILOMINNE, *incrédule.* Ah ! Èt vos-y avez passé l'nut ?

MÂKTAPÉ, Awè, dj'a d'vou l'veûyî.

FILOMINNE, *même jeu.* Avou vosse neûre rêdingote ?

MÂKTAPÉ, *pataugeant.* Awè, avou ine neûre rêdingote, parfêtemint !... c'est-à-dîre, nèni... Dji va t'èspliquer ! Patakès'... hum ! Patakès' èst si tél'mint malåde, bin... qui l'mwinde émôcion l'towr'eût ! adon, po nin bouter l'vrèye... nos-avans ôrganizé ine pitite fièsse è s'mohone... avou brâmint di médecins. Eune consultâcion è neûre rêdingote èt après nos-avans dansé... todi po li cactchî li... Adon, tot dansant, èdon... sins-aveur l'êr di rin, so l'musique, nos tchantîs, c'èsteût ine plêhante fièsse !... Avou lès malâdes i fât sovint trover dès mwèyins po nin qu'is dotèsse d'ine sacwè !

FILOMINNE, C'èst fwért bin mètou à pont ! Ca fê qu'èst pièrdou Patakès' ?

MÂKTAPÉ, *avec conviction.* Oh ! pièrdou ! i n'si r'lîv'rè nin !

## Scène VI

### LES MEMES, STIÈNE, PATAKÈS'

STIÈNE, *annonçant*. Moncheû Patakès'.

PATAKÈS', *entrant, n° 2*. Bondjoû, docteûr.

MÂKTAPÉ, Lu ! qui l'diâle l'èpwète ! (*Courant à Patakès', vivement et bas.*) Chut ! Têhîz-v', vos-èstèz malåde !...

PATAKÈS', *ahuri*. Qui ? mi ! djamây dèl vèye !... *Il vient au 3*.

FILOMINNE, *insidieuse*. Èt vos-alez bin, Moncheû Patakès' ?

PATAKÈS', *bon enfant*. Come vos l'vèyez.

MÂKTAPÉ, *vivement*. Awè, come t'èl veûs, fwért mà, i va fwért mà... (*Bas.*) Alez-v' tère, dji v'di qui vos-èstèz malåde.

FILOMINNE, Poqwè volez-v' qui Moncheû Patakès' seûye malåde pusqu'i v' dit...

MÂKTAPÉ, Mins sé-t-i ?!... I n'èst nin médecin, lu. Dji t'di qu'èst pièrdou !

PATAKÈS', *tressautant*. Dji so pièrdou, mi ? !

MÂKTAPÉ, Mins awè !... seûlemint on v's' a catchî l'situâcion. *Il remonte*.

PATAKÈS', Ah ! mon Diu ! qui dit-st-i !...

FILOMINNE, *avec intention*. Qui vos-èstèz pièrdou ! c'èst minme po cisse rêzon qui mi ome a passé l'nut adlé vos.

MÂKTAPÉ, *à part*. Et vlan !

PATAKÈS', Il a passé l'nut tot près d'mi, oh oh ?

MÂKTAPÉ, Mins bin sûr ! Vos n'vis-è n'avez nin aporçû ? (*À Filominne.*) Lê aler, ti veûs bin qu'i piède sès nics-nacs ! (*Bas à Patakès', marchant sur lui.*) Mins têtiz-v' èdon ! vos n'sintez nin qui vos fez pus' di mà qui d'bin ? *Il remonte et vient au 1*.

PATAKÈS', *à part*. N'sé nin, mins por mi, i piède si tièsse !

FILOMINNE, *passé au 2*. Adon, Moncheû Patakès', i fât bin v'sognî ! Mins vos-avez ine bone mène po ine sakî qu'è-st-à l'årtike dèl mwért !... Vrèye qu'èle vis rawåde dispoye si longtims !

MÂKTAPÉ, *n° 1*. Awè, c'èst... c'è-st-ine angonèye chronique.

FILOMINNE, Adon moncheû Patakès', vos-avez co l'timps pace qui ci sont lès mons mortéles. (*À part.*) C'èst clér ! i m'fê wiyinme !... Ah ! dj'èl dirè à m'mame !  
*Elle rentre dans ses appartements.*

## Scène VII

### MÂKTAPÉ, PATAKÈS'

MÂKTAPÉ, Ah vos ! vos n' vèyez nin qui vos fez bièstrèyes so bièstrèyes dispoye pus d'on qwàrt d'eûre ? Ah ! vos n'comprindîz nin çou qui dji v'sofléve !

PATAKÈS', *effaré.* Comprinde, qwè ?

MÂKTAPÉ, L'situâcion ! Si dji v'mètez-v' à l'angonèye, c'èst qu'dj'aveû mès rêzons !... Vos polîz y d'manî !

PATAKÈS', Pèrmètez !

MÂKTAPÉ, Avîz-v' mèzâhe dè v'ni maltôter...

PATAKÈS', Hin ! qwè ?

MÂKTAPÉ, *se montant.* Non di non ! On lèd'dimain d'on bal di l'Opérâ, on n'va nin amon lès djins qwand i v'prindèt come èscuse !

PATAKÈS', Ah ! si vos m'l'avîz dit dèmon... !

MÂKTAPÉ, *même jeu.* Avou vos, i fât todi mète lès ponts so lès i !

PATAKÈS', Ah ! bin, c'èst tot naturél.

MÂKTAPÉ, *brusquement.* Anfin, qui volez-v' ?

PATAKÈS', Eh bin ! vola çou qu'dji voléve. (*Bon enfant.*) Mi, vos l'savez, dji n'vin qui qwand i-n-a on chèvice à rinde.

MÂKTAPÉ, *se radoucissant.* Ah bin, ça !... ça rapisse !... Si c'èst po on chèvice !

PATAKÈS', *bon enfant.* À m'rinde, parfètemint !

MÂKTAPÉ, *il passe en 2.* Ah ! c'èst po... (*À part.*) L'contrâve m'areût èwaré ! (*Haut.*) Dji v'dimande pardon, mins dji so on pô nâhî. Dj'a passé l'nute so l'bankète. *Il s'assied n° 2.*

PATAKÈS', *minaudant.* Oh ! mins ci n'èst rin. *Il s'assied n° 1.*

MÂKTAPÉ, Rin, rin, anfin !... dji rawåde mi bèle-mére, qui r'vint dèl Capitâle, adon vos comprindez... (*Haut.*) Dji v'dimande pardon. *Il sonne.*



## Scène VIII

### LES MEMES, STIÈNE

STIÈNE, *au fond*. Moncheû a soné ?

MÂKTAPÉ, *bas à Stiène*. Awè, dji v's'ennè suplèye, i fât m'tapez c'Patakès' èvoye ! D'vins cink minutes sonez, apwèrtez-m' ine cwarte di visite, n'importe lisquèle... èt d'hez qu'i-n-a ine sakî qui vout m'djâzer. Mutwèt qu'en'irè.

STIÈNE, Compris ! Li r'mède disconte lès-èplâzes ! *Il sort*.

PATAKÈS', Sèpez-v' qu'i-n-a in'an, tot dreût après mi éritèdje...

MÂKTAPÉ, Voste éritèdje ?

PATAKÈS', *se levant*. Awè, avou l'éritèdje di m'mononke... Dj'a-st-athtë ine mohone chal à Lîdje, 23, rowe di Luxembourg... Mins, mès apartumints ni s'louwèt nin... (*Il se lève*.) Adon, dji vin... come vos, vos vèyez ine volèye di djins... po v'dimander d'sayî di m'ennè fé louwer kék'onk... *Il lui donne des cartes-prospectus*.

MÂKTAPÉ, *furieux, passe au 1*. Hin ! èt c'èst po çoula qui vos m'pôrsûvez disqu'à r'chal ?

PATAKÈS', *il passe au 2*. Ratindez !... ni v's' èbalez nin !... vos-ârez tot à gangni !... Mès apartumints sont fwért mâ-hêtis. Insi dj'intritindrè vos candes !

MÂKTAPÉ, *éclatant*. Alez-â diâle !... Si vos crèyez qui dji va rik'mander vos-mâ-hêtis apartumints !... *Il passe*.

PATAKÈS', *vivement*. Nin turtos !... Insi, dj'a on p'tit antrèsol, tot meûblé. Ine vrèye occâsion !... C'èsteût ine costîre qui y lodjîve. Elle a qwité sins payî !... C'èst minme ine drole d'istwère ! Pinsez qui l'costîre...

MÂKTAPÉ, Ca va hin ! Dji m'moke di vost' istwère, d'vos apartumints èt d'vosse costîre. Qui volez-v' qui dj'ennè fesse mi, di vosse costîre ?

PATAKÈS', Permètez, ci n'èst nin dèl costîre...

MÂKTAPÉ, Mins awè ! Dj'èl sé bin, mins vos-ârîz polou tchûzî ine ôte moumint po m'ennè djâzer. Qwand dji tûze qui so s'timps la mi pôve feume... *Il remonte à gauche*.

PATAKÈS', *amer*. Ah ! c'èst vrèye ! Vos-èstèz marié vos ! Mi, dj'a pièrdou m'feume.

MÂKTAPÉ, *distract*. Adon, tant mî vâ, tant mî vâ ! *Il est presque au fond, vis-à-vis la porte par laquelle est sortie Filominne*.

PATAKÈS', Kimint tant mî vâ ?

MÂKTAPÉ, *se reprenant*. Dji vou dîre : tant pis, tant pis ! *Il redescend à droite*.

PATAKÈS', *amer*. Vos n'èl creûrîz nin !... Elle a bizé so cink minutes di timps !

MÂKTAPÉ, *ennuyé*. So cink minutes ! Ine atake d'apoplizèye, on côp d'song' ?

PATAKÈS', Nèni ! on sôdârd. Dji l'aveû lèyî so on banc âs Guilièmins, djusse po-z-aler qwèri dè toûbac èt dji n'l'a màye pus r'trové ! (*On sonne.*) On-z-a soné !

MÂKTAPÉ, *à part*. C'èst Stiène. *Il remonte*.

STIÈNE, Moncheû, c'è-st-on moncheû qui d'mande à v' djâzer. A lèyî s'cwarthe.

MÂKTAPÉ, *échangeant un sourire d'intelligence avec Stiène*. Vèyans... ah ! Bon !... (*À Patakès'*.) Dji v'dimande èscuses, moncheû Patakès', onk qui m'pèle li vinte, mins dji n'pou fé ôtrumint qui dèl riçûre.

PATAKÈS', I v' pèle li vinte !... Ah ! Adon fez-l'intrer !... (*S'asseyant à droite.*) Dji va d'manî chal, ça l'frè n'aler.

MÂKTAPÉ, *à part*. Hin ? Kimint, il va d'manî chal ! quéle èplâze ! (*Haut.*) Ci Moncheû inmrè m'djâzer à mi tot seû...

PATAKÈS', Ah ! c'è-st-ôte tchwè. Qu'èst-ce qui c'èst po onk, veste èplâze ?... (*Prenant la carte des mains de Mâktapé.*) Djivâdsus !... Ah ! c'èst Djivâdsus, dj'èl kinohe fwért bin ! Dji sèrè binâhe d'lfî sèré l'main !... Dji m'èn'irè après.

MÂKTAPÉ, *interloqué*. Hin !... Nonna vos n' polez nin !... Ci n'èst nin lu, c'èst... s'père.

PATAKÈS', Tins, ènn'a mày avu.

MÂKTAPÉ, Adon, c'èst s'mononke, èt i ... i...inmreût mî di n' nin èsse vèyou. Alez ! allez !... *Il le fait lever*.

PATAKÈS', Ah ! fwért bin (*Il fait mine de sortir au fond, puis, arrivé à la porte, il se dérobe, et se dirige vers la porte de droite deuxième plan.*) Tot conte fêt, dji va ratinde è l'pièce djondante. *Fausse sortie*. Ah dj'a ine îdèye ! Si Djivâdsus v's'anoye, dj'a on mwèyin po v's'ènnè fé qwite. Dji son'rè, dji v'frè passer m' cwarthe èt vos dîrez qui c'è-st-in'aplakant èt qui vos-èstèz oblidjî dèl riçûre !...

MÂKTAPÉ, Awè, awè, c'èst bon, allez ! allez ! Si vos-èstèz nâhî, dwèrmez, i-n-a ine longue tchèyîre. *Patakès' sort*.

## Scène IX

### MÅKTAPÉ, STIÈNE

MÅKTAPÉ, n° 2. Ouf !... eh bin, ça n'a nin stu sins ponne ! (*Il se laisse tomber dans le fauteuil*). Ah ! nèni, vola trop d'émôcions dispoye ci matin, dji so raplapla, vûdî, à bokèts. Dji va sayî d'wèrmi ine eûre, Stiène. (*Il s'étend sur la chaise longue.*) Prindez astème, qu'on n'mi dèrindje nin.

STIÈNE, *il remonte*. Bin Moncheû.

MÅKTAPÉ, *fermant les yeux*. Ah ! c'est bon !... Dji sin qui dji n'tâdjèrè wère.

STIÈNE, *au moment de sortir*. Fârèt-i dispièrter Moncheû ?

MÅKTAPÉ, *les yeux clos*. Awè, d'min... ou après-d'min... sâf si dji dwème co.

STIÈNE, Bon ! adon, à onk di cès djoûs ! Bone nut Moncheû !

MÅKTAPÉ, Bone nut... *Sortie de Stiène*.

## Scène X

### MÅKTAPÉ, STIÈNE PUIS MADAME VIPÉRE ET FILOMINNE

*Une pause pendant laquelle Måktapé s'endort. Au bout d'un instant, on sonne. Bruit de coulisse.*

MADAME VIPÉRE, *dans la coulisse*. Mi fèye ! m'bê-fi ! dji vou lès vèyî.

STIÈNE, *entrant comme une bombe*. Moncheû, c'est Madame, li vipère !... (*Il gagne l'appartement d'Filominne, parlant à Filominne dans la coulisse*) Madame, c'est vosse mame !

MADAME VIPÉRE, *faisant irruption par le fond, un sac de nuit à la main, qu'elle pose au fond*. Ah ! mès-èfants, mès-èfants ! *Au milieu*.

FILOMINNE, *sortant deuxième plan gauche*. Mame, mame !

MÅKTAPÉ, *réveillé en sursaut, n° 3*. Hin ! qu'est-ce qui c'est ?... on diâle d'infer ? (*Ahuri.*) Mi bèle-mère !

MADAME VIPÉRE, n° 2. Mi-minme.

MÅKTAPÉ, Ah ! qui c'est bièsse d'èsse dispièrté d'ine si fête manîre !

MADAME VIPÉRE, *embrassant Filominne*. Mi fèye !... M'bê-fi !... Eh bin !... vos n'mi rabrèsez nin ?

MÂKTAPÉ, Kimint don !... Dj'aléve vis-èl dimander; mins comprindez l'surprîse, l'èwarâcion qwand on s'a èdwèrmou sins bèle-mére... èt qu'on n'è trouêve eune â rêvèy !... i-n-a sovint on moumint... Bâhîz-m', bèle-mére... (*Madame Vipère lui passe ses bras autour du cou.*) Oh ! mins ni m' kihosîz nin d'trop... pace qui qwand on vint d'dwèrmi...

MADAME VIPÉRE, Vos v'nez d'dwèrmi ?

MÂKTAPÉ, Dihans pus vite qui dj'a fêt l'èqwance.

MADAME VIPÉRE, Vrèye !... Vos-avez l'visèdje d'ine ome qu'a trop dwèrmou !...

MÂKTAPÉ, Edon !... on pout dîre qui vos-avez l'oûy vos !

MADAME VIPÉRE, *éclatant en sanglots*. Ah ! mès-èfants !... mès-èfants ! qui dji so-st-ureûse di v' rivèyî.

MÂKTAPÉ, Eh bin ! qui v'print-i ! (*À part.*) Elle va t'èsse tote frèhe li Vipère !

FILOMINNE, N'tchoûlez nin, mame !

MADAME VIPÉRE, *sanglotant*. Dji n'tchoûle nin.

MÂKTAPÉ, *à part*. Nèni, èle ploût !

MADAME VIPÉRE, C'èst l'émôcion di v'rivèyî !... Mins dihez, vos-alez à ine ètèr'mint qui v's' èstèz tot-è-neûr ?

MÂKTAPÉ, *vivement*. Awè ! Nèni, c'èst... c'èst... por vos.

MADAME VIPÉRE, Hin !

MÂKTAPÉ, *se reprenant*. Po v'fé oneûr !

FILOMINNE, C'èst-à-dîre qui Moncheû a veûyî onk di sès malâdes !... on malâde qu'a l'angonèye chronique !

MÂKTAPÉ, *se reprenant*. Vola !

MADAME VIPÉRE, Vos-èstèz médecin d'nut, vos ?

MÂKTAPÉ, Nèni... mins qwand i-n-a dès bals... (*Se reprenant.*) dès balades... li médecin s'deût à sès malâdes !...

MADAME VIPÉRE, Vos-èstèz èmwèh'né...

MÂKTAPÉ, On pô... awè !...

MADAME VIPÉRE, Filominne, ti d'vreûs fé prinde dès tizânes à ti ome ?

FILOMINNE, *sèchement*. Mi ome n'a qu'à s'fé sognî amon sès malâdes... d'vins sès consultâcions chorégraphiques !

MADAME VIPÉRE, Oh ! mins çou qu' t'ès wignante avou ti ome !

MÂKTAPÉ, *vivement*. Oriblemint wignante !

MADAME VIPÉRE, Âreût-i dès bisse-bisses ?

MÂKTAPÉ, Nèni, mins i-n-a dès djins qui s'livèt mà !

FILOMINNE, Èt dès-ôtes qui n'si livèt nin !...

MÂKTAPÉ, *au public*. C'èst po m'peûre, ça. Apice !

MADAME VIPÉRE, Alez, allez, calmez-v' ! Ah ! po z' èspèchî l'discôrde inte lès mariés, rin d'tél qu'ine bèle-mére...

MÂKTAPÉ, *à part*. Po mî rètchî s' pwèzon !

## Scène XI

### LES MÊMES, STIÈNE

STIÈNE, *avec une carte, deuxième porte droite*. Moncheû, vochal ine cwarthe qui l'Moncheû di tot-rade mi prèye di v' rimète.

MÂKTAPÉ, Vos pèrmètez. (*Regardant la carte.*) Da Patakès' ! Ah ! nèni, hin. Rèspondez lî qu' dj'ènn'a po on meûs. Ah ! i-n-a qu'à v'ni come mès malâdes, adon, dj'èl sogn'rè.

MADAME VIPÉRE, Qui s'passe-t-i ?

MÂKTAPÉ, Rin ! on malâde, ine èplâze. (*À Stiène.*) Ah ! Stiène, intrez è m'tchambe, vos trouêverez m'rôbe di tchambe, vos l'prindrez èt vos l'apwèrtrez.

STIÈNE, *étonné, descend au 4*. Vos d'hez ?

MÂKTAPÉ, *répétant*. Vos l'prindrez èt vos l'apwèrtrez.

STIÈNE, Ah ! Moncheû èst trop bon, dji rimèrcih di tot coûr Moncheû. // *sort, premier plan droite*.

MÂKTAPÉ, *qui ne comprend pas*. M'rôbe di tchambe, dji n'comprend nin poqwè dji so bon qwand dji lî d'mande di l'apwèrter.

## Scène XII

LES MÊMES, PATAKÈS'

PATAKÈS', *sortant de droite, deuxième plan.* Dihez don vos, vis rapinsez-v' qui dji so la ?

MÂKTAPÉ, *le repoussant dans sa chambre.* Eco lu !... oh ! oh ! awè, la, rintrez !... rintrez !...

MADAME VIPÉRE, *étonnée.* Qwè èst-ce ?

MÂKTAPÉ, Rin ! on malåde !

FILOMINNE, *railleuse.* Come vos-î alez !

MADAME VIPÉRE, Poqwè l'tchèssîz-v' ?

MÂKTAPÉ, *avec aplomb.* Il a on mà qui s'atrape.

MADAME VIPÉRE, Vrèyemint ?

MÂKTAPÉ, Oh ! Tot çou qui n'a d'pus grâve èt qwand on l'a, nin mwèyin di s'ènnè fé qwite.

FILOMINNE, *ironique.* C'èst portant on malåde bin complèhant !

MÂKTAPÉ, Et co ine màle atote !

MADAME VIPÉRE, I deût aveûr ine sacwè ! I fât qu'dj'èl dimande à Filominne. (*À Mâktapé.*) Mi chér Mâktapé... lêyîz-m' avou m'fèye, dj'a-st-à lî djâzer.

MÂKTAPÉ, Oh ! avou plêzîr !... Qwand m' feume èst d'ine oumeûr parèye... ! // *sort par la droite, premier plan.*

## Scène XIII

MADAME VIPÉRE, FILOMINNE

MADAME VIPÉRE, *l'attirant sur les chaises à gauche.* Ah ! qu'as-s' disconte ti ome ? *Elles s'asseyent.*

FILOMINNE, *éclatant en sanglots.* Oh ! mame ! mame ! Dji so mâlureûse !

MADAME VIPÉRE, Ah ! mon Diu ! poqwè don ?

FILOMINNE, Mi ome a passé l'nut à d'foû.

MADAME VIPÉRE, Ah bon èt qwand çoula ?

FILOMINNE, Cisse nut ! cisse nute minme ! (*Se levant.*) Èt mutwèt tot plin d'ôtes, sins qu'dji n' vèyasse rin.

MADAME VIPÉRE, Kimint çoula ? Li nut, i m'sonle qui ça s'veût ! ....

FILOMINNE, Kimint ?

MADAME VIPÉRE, Mins ! Wice è-st-èle vosse tchambe ?

FILOMINNE, Lisquèle ! li meune ?

MADAME VIPÉRE, Li teune, li sonk ! anfin li vosse.

FILOMINNE, *passé au 2*. Mi dji so la,... èt mi ome, la !

MADAME VIPÉRE, Hin ! kimint, twè la,... èt Måktapé... ! Dispoye sih meûs !

FILOMINNE, Oh ! c'è-st-insi dispoye longtims !

MADAME VIPÉRE, *vivement*. Mins, c'est on twért ! on tot grand twért ! Li tchambe à deûs, c'est çoula qui fêt l'fwèce d'ine cope !

FILOMINNE, Awè ?

MADAME VIPÉRE, Mins, bâcèle, c'est dominé, c'est mathématique, come onk èt onk ni f'sèt qu'onk !

## Scène XIV

### LES MÊMES, PATAKÈS'

PATAKÈS', *entre et vient au 2*. Pardon, Madame...

MADAME VIPÉRE, *elle va derrière les chaises de gauche*. Ah ! mon Diu !... l'malåde ! Volez-v' bin rentrer !

PATAKÈS', *à Filominne*. Dj'âreû volou djâzer à Moncheû Måktapé.

FILOMINNE, Sûr'mint po margouler avou lu. On bê mèsfî qu'vos fez la, Moncheû !

PATAKÈS', *ahuri*. Hin ! mi, mins dji... *Il fait un pas vers Madame Vipère*.

MADAME VIPÉRE, *très effrayée et fuyant Patakès'*. Awè... awè... allez ! allez !... allez v' coûkî !...

PATAKÈS', *avançant vers elle*. Kimint ! qui dji voye mi coûkî ?

MADAME VIPÉRE, *tournant autour des chaises, pour se dérober à Patakès'*. Awè, qwand on èst malåde, on s' coûke ; allez, allez-v' coûkî !...

PATAKÈS', *au public*. Is-ont turtos on bwè foû è cisse mohone !... (*Tâchant de se rapprocher de Madame Vipère*). Adon vos dîrez à Måktapé...

MADAME VIPÉRE, *effrayée, l'éloignant du geste*. Awè... c'est bon !... dji lî dirè... dji lî dirè...

PATAKÈS', *riant en dedans*.  
Dji v'rimèrcih. Volez-v' mi pèrmète di v' bâhî lès mins ?

MADAME VIPÉRE, Nèni... nèni... rin du tout !... (*À part.*) Eh bin ! loukîz-m' çoula ! (*Haut.*) Alez, bone nut !

PATAKÈS', Bone nut ! *Il rentre à droite deuxième plan.*

## Scène XV

MADAME VIPÉRE, FILOMINNE

MADAME VIPÉRE, *redescendant*. Il è-st-anoyéûs, m'bê-fi. I d'vreût lèyî sès malâdes è leû mohone !... Adon, i-n-a nin dwèrmou chal li nute passèye ?...

FILOMINNE, Awè mame... Ah ! qui dji so mâlureûse !

MADAME VIPÉRE, Ni tchoûle nin. Explique-mu d'abôrd, ça fêt qui Måktapé a lodjî à d'foû. Po quî ?

FILOMINNE, Kimint ça, po quî ?...

MADAME VIPÉRE, Awè ! Sûrmint nin po passer l'nut à la bèle siteûle. As-s' vèyoû ine sacwè ?...

FILOMINNE, *tirant un gant de femme de son corsage*. Dji n'sé rin. Seûlemint, dj'a trové c'want dvins l'potche di s'rèdingote...

MADAME VIPÉRE, On want d'feume !... c'è-st-on sène !... Èt d'vins sès papîs... ?

FILOMINNE, *ingénue*. Oh ! dji n'y a nin r'loukî !

MADAME VIPÉRE, Nin r'loukî ?... Mins, mi èfant, il n'a nole ôte mwèyin po saveûr çou qu'a d'vins, totes lès feumes èl fisèt. *Måktapé sort de sa chambre.*

## Scène XVI

MÅKTAPÉ, MADAME VIPÉRE

MADAME VIPÉRE, Vost'-ome !... Lê-m' fé. *Filominne sort.*

MÅKTAPÉ, *à part*. Vèyans ! Dj'èspère qui tot è-st-à mî, qui l'bèle-mère lî àrè fêt ètinde rêzon.



MADAME VIPÉRE, Måktapé.

MÅKTAPÉ, *très aimable*. Mére da m' feume !

MADAME VIPÉRE, Dji n'irè nin po qwate voyes. Kinohez-v' ci want ?

MÅKTAPÉ, Si dji... ah bin ! çou qu' dji l'a cwèrou ci-la ! *Il veut le prendre*.

MADAME VIPÉRE, *lui donnant un coup sur la main avec le gant*. Ni l'aduzez nin ! à quî èst c'want la ?

MÅKTAPÉ, Hin... dji... à quî ? *(Avec aplomb.)* À mi !

MADAME VIPÉRE, À vos ? di cisse tåye-la ?...

MÅKTAPÉ, Euh !... c'èst po rap'tihi l'min, vos savez, tot raminant l'pôce èt tot ralondjant lès deûts, come çoula, loukîz !...

MADAME VIPÉRE, *haussant les épaules*. Arèstèz dè toûrnicoter, vos vèyez bin qui c'è-st-on want d'feume.

MÅKTAPÉ, *avec aplomb*. I l'a tot l'èr... pace qu'a stu ramouyé. A plout... Adon, i sa risètchî po l'pus sûr.

MADAME VIPÉRE, *déployant le gant dans toute sa longueur*. Èt l' longueûr ?

MÅKTAPÉ, Djustumint, i sa rastreûti èt ralongui... C'èst l'êwe ! il a wangnî so l'long çou qu'a pièrdou so s'lådje, ça fêt todi cist' èfèt-la. Insi vos, vos sèrîz frêhe... *Il fait du geste la représentation d'une chose très étroite et très longue*.

MADAME VIPÉRE, Hin ! Riloukîz, c'èst marqué... sih èt d'mèye.

MÅKTAPÉ, *avec aplomb*. Nouf èt d'mèye, c'èst l'êwe qu'a ristoûrné l'chife.

MADAME VIPÉRE, Måktapé vos m'prindez po ine bièsse !

MÅKTAPÉ, Nèni, nin tant ! dji n'wèz'reû nin !

MADAME VIPÉRE, *se montant*. Volez-v' qui dji v'd'hèye : vos v'kidûhez come on disbâtchî !...

MÅKTAPÉ, Mi ?

MADAME VIPÉRE, Awè, disbâtchî !... Vos passez lès nuts à d'foû, èt à dizeûr dè martchî on trouve dès wants d' feume d'vins vosse poche !...

MÅKTAPÉ, Pusqui c'èst l'êwe !

MADAME VIPÉRE, *marchant sur lui*. Ah ! Måktapé, si djamây vos-avîz trompé m' fèye... vos savez qui vos-ârîz afêre à mi... !

MÂKTAPÉ, Pèrmètez !

MADAME VIPÉRE, *même jeu*. Vos savez qui vos-èstèz marié.

MÂKTAPÉ, *entre ses dents*. Oh ! çou qu'èle mi pèle li vinte.

MADAME VIPÉRE, Çou qui fêt qui vos nos-avez djuré fidélité.

MÂKTAPÉ, Pèrmètez, nin à vos !

MADAME VIPÉRE, *même jeu*. Vos savez qui sorlon l'code, li feume deût sûre si ome ; çou qui fêt qui nos vos sùvrans !

MÂKTAPÉ, Oh ! pardon, l'code dit : "Li feume" mins nin l'bèle-mére !

MADAME VIPÉRE, C'èst qu'i n'y a nin tûzé ! Bê-fi dinaturé, vos vorîz sèparer ine fèye di s'mame ?

MÂKTAPÉ, *éclatant*. Eh ! allez à diâle !

MADAME VIPÉRE, *reculant*. Hin !

MÂKTAPÉ, Vos-èstèz la à m'asticoter !... Après tot... dji so mèsse di mès-akes. Dji n'a dès contes à rinde à nolu èt vos m' fez arèdjî !

MADAME VIPÉRE, Mi, dji... Oh !

MÂKTAPÉ, *furieux*. Awè, è tant qu'vos-y èstèz, allez veûye à d'foû si dji n'y so nin !

MADAME VIPÉRE, Èt on wèze dîre qui c'èst lès bèlès-mères qu'atakèt !... Kimint ! ... vos m' frîz creûre qui dji so d'trop' è cisse mohone !... *Elle remonte vers le fond*.

MÂKTAPÉ, *remontant également*. Ah ! il èst pus' qu'acertiné qui vos n'èstèz qu'ine kèsse di discôrde...

MADAME VIPÉRE, *dramatique*. C'èst bin ça, vos m' tchèssîz !... vos m' tchèssîz d'amon m'fèye !

MÂKTAPÉ, Tot doû èdon bèle-mére, dji n'sé nin si dji v'wèzreû dîre qui chal, c'èst m'mohone. Li meune !

MADAME VIPÉRE, *même jeu*. C'èst bin, vos n'árez nin à m'èl ridîre deûs fèyes !...

MÂKTAPÉ, *levant les bras sur elle*. Ah ! tinez, dji... nèni... dj'inme mî m'rissètchî. Cisse feume-la, freût potchî foû d'sès clicotes on soûrd èt mouwê ! *Il sort par la droite premier plan*.

## Scène XVII

MADAME VIPÉRE

MADAME VIPÉRE, *se radoucissant après le départ de Måktapé*. Turtos lès minmes !... Ègzactumint m' pôve-ome avou m'sinte mère !... Oh ! mins nèni !... dji n' passerè nin l'nut chal !... minme si dji vreû cwèri réfûdje... às vèyès djins.

## Scène XVIII

MADAME VIPÉRE, PATAKÈS'

PATAKÈS', *sortant de droite, deuxième plan*. On n'a nin îdèye dè fé lanterner lès djins d'ine télé manière !

MADAME VIPERE, Tot rawårdant, dji va sayî d' trover in' apartumint avou dè meûbes.

PATAKÈS', *qui a entendu les paroles de Madame Vipère*. Hin ! vos cwèrez in'apartumint ?... Dj'a çou qui v' fât !

MADAME VIPÉRE, *effrayée*. Li malåde ! *Elle passe vivement à droite de façon à avoir la table entre elle et Patakès'*.

PATAKÈS', *à part*. Ca lî r'print. (*Haut*.) Dj'a vost'-afêre : on p'tit antrè-sol fwért binamé à louwer tot-dreût... èt tot meûblé.

MADAME VIPÉRE, Vrèyemint ?

PATAKÈS', Awè, nin long d'chal, rowe dè Luxembourg à 23. *Il lui tend une carte, elle fait des manières pour la prendre, Patakès' finit par la lui passer sur le sommet de son chapeau*.

MADAME VIPÉRE, *avec anxiété*. Èt c'est vos qui y lodjîz ?

PATAKÈS', Nèni, c'èsteût ine costîre. C'est minme ine istwère dè pus droles. Imâdjinez-v' qui l'costîre...

MADAME VIPÉRE, C'est formidâbe ! savez-v' si l'èst hêtî ?

PATAKÈS', Mon Diu ! I fât veûr, c'èst sorlon... ! Si c'èst po lodjî ?

MADAME VIPÉRE, A vost'-îdèye !

PATAKÈS', Ah ! bin, dè còps qu'i-n-a, nos louwans po lès p'tits-à-costés.

MADAME VIPÉRE, *scandalisée*. Hin !...

PATAKÈS', *se reprenant*. Oh ! ci n'èst nin vost'-afêre... Anfin, vos savez, c'èst hêtî... come tos lès apartumints. Tant qu'on n'y atrape rin (*À part*.) Après tot, dji

n'èl kinohe nin... èt c'èst l'bèle-mére da Måktapé. Inte bons-amis, il fât todi s'rinde chèrvice.

MADAME VIPÉRE, Nos-irans viziter tot-rade.

PATAKÈS', Oh ! Mon Diu, fez qui dj'arive à l'louwer.

## Scène XIX

### LES MÊMES, MÅKTAPÉ

MÅKTAPÉ, Tins ! dji n' troûve nin m'rôbe di tchambe èt Stiène ni m'èl'rapwète nin ?

MADAME VIPÉRE, *elle rentre chez Filominne. Mi bê-fi !... dji lî lê l'plèce. Elle sort*

MÅKTAPÉ, Ouf ! Èle zûne co !

## Scène XX

### MÅKTAPÉ, PATAKÈS'

PATAKÈS', à *Måktapé*. Dihez don, èle vis-èhale, li grosse !

MÅKTAPÉ, *apercevant Patakès'*. Vos ! ah ! bin, vos-èstèz l'binv'nou !

PATAKÈS', n° 1. Tins, c'èst bin l'prumîre fèye.

MÅKTAPÉ, n° 2. Awè, dj'a rèflèchi à çou qui vos m'avîz d'mandé.

PATAKÈS', Qwè don ?...

MÅKTAPÉ, Vosse pitit antrè-sol, dj'èl lowe.

PATAKÈS', Awè ! (*À part.*) Dj'âreû d'vou l'vinte al baguète.

MÅKTAPÉ, Dj'ènn'a djustumint mèzâhe. Dji v'z'èl pou dîre, vos qu'èstèz ine ome discrèt... Dji m'a-st-acolèbé. Oh ! ine pitite sacwè, ine amour come inte fré èt soûr, avou n' feume marièye. Èle a stu longtims eune di mès candes.

PATAKÈS', Qu'aveût-èle come maladèye ?

MÅKTAPÉ, Rin. Mins dj'a fini à l'riwèri.

PATAKÈS', Èt si ome, qui dît-st-i d'tot çoula ?

MÅKTAPÉ, Dj'ènnè sé rin. Dji n'èl kinohe nin minme ! Mins, vost' antrè-sol è-st-à k'bin ?...

PATAKÈS', Deûs cint cinqwante francs.

MÅKTAPÉ, L'annèye ?... C'est po rin ! dj'èl prind !

PATAKÈS', Euh ! Nèni ! Excusez-m' ! C'est deûs cint cinqwante francs l'meûs.

MÅKTAPÉ, Vos m'âgmintez dèdja ?... Anfin, c'è-st-ètindou, dj'èl prind.

PATAKÈS', Qwand ?

MÅKTAPÉ, Mins tot fî-dreût.

PATAKÈS', *arrangeant machinalement les revers de l'habit de Måktapé.* Diâle !... c'est qu'il èst cou d'zeûr cou d'zos avou lès-afêres dèl costîre, pace qui, dji v'l'a dit, c'è-st-ine istwère dès pus droles. Figurez-v' qui l'costîre...

MÅKTAPÉ, n° 1. Nèni, vos m'èl racontrer dimin vost' istwère di costîre.

PATAKÈS', Awè... anfin l'apartumint n'èst nin arindjî.

MÅKTAPÉ, Ah ! ci n'èst rin, ça frè mi afère po l'moumint, vos l'frez rimète d'adreût pus târd.

## Scène XXI

### LES MÊMES, STIÈNE, LIZA

STIÈNE, *entrant vêtu de la robe de chambre de Måktapé.* Moncheû ! C'est Madame Åbin.

MÅKTAPÉ, Ah ! bon. (*À Patakès'.*) Eh bin, tinez, passez por la, vos-alez préparer l'bay. (*À Stiène.*) Ah ! dihez don vos, ni v'djinnez nin ! Vos-avez mètou m'rôbe di tchambe ?

STIÈNE, *naïf.* Mins ! Moncheû m'a dit d'l'apwèrter, adon dj'èl pwète !

MÅKTAPÉ, Elle èst fwète cisse-lale !

LIZA, *entrant vivement.* Bondjoû, mi chér camaråde !

MÅKTAPÉ, *il fait signe à Stiène de se retirer.* Ah ! vos v'la, vilinne ! c'èst come ça qui vos m'avez djondou à bal di l'Opérâ !

LIZA, Mi binamé, dj'a stu dézolèye. Dj'aveû èspéré qu'mi ome ireût di s'costé, adon dj'âreû stu libe. Mins i n'ma nin qwité dèl size.

MÅKTAPÉ, Awè, dji m'ènn'aveû bin doté.

LIZA, Dispoye quéques djoûs, i m'sû tot l'minme wice. Ca lî prind... come dès crîses. Tinez, i ratind èl vwèture so li d'vant. I voléve monter, dji lî a dit d'rawârdèr.

MÂKTAPÉ, Vos-avez bin fêt. dji n'mi rafèye nin dè fé si kinohance ! (*À part.*) Ca m' donreût dès rmwérts ! (*Haut.*) Mi chère pitite Liza... *Il l'attire vers les deux chaises.*

LIZA, Ah ! Mâktapé, dji so bin coupâbe d'hoûter vos déclarâcions...

MÂKTAPÉ, Mins nèni ! Ni crèyez nin çoula, n'èl crèyez nin.

LIZA, Siya !... siya!... mins il èst trop târd asteûre, nin vrèye ?

MÂKTAPÉ, Parfêtemint !...

LIZA, Vos savez qui c'est l' prumîre fèye qui ça m'arive !... *Ils sont assis tous deux à gauche.*

MÂKTAPÉ, Vos m'l'avez dèdja dit ! èt çoula m'rimpli d'ine djoye sins mèzeûres. Mins hoûtez-m', chal nos n'polans nin nos vèyî àhèyemint, lès consultâcions sont ine bone piceûre, mins qui n'est nin èternéle. Lès-cis qui nos entourèt finirant bin à rimarker vos vizites. On djâz'rè, èt mutwèt qu'on finirè à discovri l'vrèye. On comprindrè qui ci n'est nin ine cande èt s'médecin, mins deûs cours qui s'inmèt, deûs-âmes qui prindèt leûs voyes d'vins l'pazê dèl Tinrulisté !...

LIZA, *bien positive.* Awè, bin vrèye qui çoula poreût disloyî lès lèwes di vipéres !...

MÂKTAPÉ, Tot djusse !... Eh bin ! si vos volîz, nos porîs nos vèyî... oûy minme, n'importe wice.

LIZA, *avec une moue.* N'importe wice ?... Dj'inmreû mî on p'tit apartumint...

MÂKTAPÉ, Bin à pont toumé... dj'a on p'tit antrè-sol... 23, rowe dè Luxembourg. Èt la nos porîs nos vèyî... oûy minme. Il èst tot meûblé,... à deûs pas di d'chal ...

LIZA, *hésitant.* Ah ! tinez, vos m'tèmtez... (*Brusquement.*) Mins, vos savez, è tot bin tot oneûr !...

MÂKTAPÉ, Bin sûr !... Bin sûr !

LIZA, Pace qui, vos savez, dji so fidèle à mi ome !

MÂKTAPÉ, Ah, ... Ah, vos-èstèz fidèle à vost'-ome !... Ah ! mins quî wèzreût creûre li contrâve ?...

LIZA, *se levant et passant au 2.* Adon, c'è-st-ètindou, oûy minme, d'vins ine eûre, rowe dè Luxembourg, 23, à l'antrè-sol. Oh ! c'est bin mâ !... mins vos savez, Mâktapé, c'est l' prumîre fèye qui çoula m'prind !

MÂKTAPÉ, Awè !... awè !... dji sé. (*À part.*) Elle èst d'acwèrd ! nèni, d'vins l'amoûr, qwand èles s'y mètèt, lès feumes dè monde fizèt l'mons d'imbaras !

LIZA, *ils remontent tous deux.* Adon ! dji m' sâve !

## Scène XXII

LES MÊMES, STIÈNE, PUIS ÅBIN

STIÈNE, *il descend à gauche.* Moncheû, c'est Moncheû Åbin.

LIZA, Mi ome !...

MÅKTAPÉ, *il est près de la porte d'entrée ainsi que Liza.* Lu ! mins dji n'vou nin l'vèyî !... Åbin entre.

LIZA, Twè, chal !... dji d'hindéve djustumint.

ÅBIN, *très dégagé.* Fwért bin, va m'trézôr ! dji va t'ridjonde... On mot à dire à docteur. (*Il aperçoit Måktapé en habit noir ; lui jette son paletot entre les bras. — À Måktapé.*) Lèyîs-nos. (*À Stiène qui est en robe de chambre. — Lui tendant la main.*) Docteur !

MÅKTAPÉ, *à part, ahuri.* Hin... ah ! bin, èle èst bone !

LIZA, *à Åbin.* Mins ...

MÅKTAPÉ, Chut, lèyez-l', dj'inme ot'tant ça !  
*Il reconduit vivement Liza par le fond, puis sort premier plan à droite.*

## Scène XXIII

ÅBIN, STIÈNE

ÅBIN, *descendant, à Stiène.* Come dj'èsteû d'zos, dji m'a dit : dji va monter po v'consulter. Figurez-v' qui dispoie quéques timps dj'a dès singnemints d'narène èt l'circulâcion dè song' qui s'arèstèye.

STIÈNE, *après un mouvement d'étonnement.* Parfêtemint !... Eh bin ! mètez l'clé d'vosse sâle à magnî.

ÅBIN, Vos t'nez à la sâle à magnî ?

STIÈNE, Ot'tant qu'possibe, awè, l'sâle à magnî. Vos l'prindez èt vos l'mètez d'vins vos rins.

ÅBIN, Li sâle à magnî !... Èwarant !...

STIÈNE, Èt adon, vos d'morez ine eûre èt d'mèye li narène èt l'boke divins ine bassène rimplèye d'èwe, sins mày ènnè sôrti.

ÅBIN, Hin ?... qwè ! èt po rèspirer !...

STIÈNE, Oh ! bin vos rèspirez !... dès moumints qui v'dmeûrez l'narène èt l'boke divins l'êwe ! Vola tot ; èt ça riwèrit...dji v'l'acèrtinèye.

ÅBIN, Eh bin ! dj'inme mî ôte-tchwè ! Tinez, riloukîz m'lèwe. Qu'ennè pinsez-v' ?  
*Il s'assied à gauche (n° 2.)*

STIÈNE, *s'asseyant à côté de lui (n° 1.)*. Peuh ! li meûne èst pus longue. *Il tire la langue.*

ÅBIN, Hin !

STIÈNE, Èt l'vosse èst ronde mins l'meûne èst bètchowe. *Il tire de nouveau la langue.*

ÅBIN, Ah ! Et c'èst grâve, docteur ?...

STIÈNE, Dji n'so nin l'docteur.

ÅBIN, *se levant*. Nin docteur !

STIÈNE, *se levant également*. Mins c'èst tot come !... dji so s' dômèstique.

ÅBIN, Si dômèstique !... èt vos wèzez djâspiner avou mi ?...

STIÈNE, Oh ! dji n'so nin fîr !... èt come dji n'a rin d'ôte à fé.

ÅBIN, *à part*. Mins adon, à quî a-dje diné m'pal'tot ? *Il remonte vers le fond.*

## Scène XXIV

LES MÊMES, MÅKTAPÉ, PATAKÈS'

MÅKTAPÉ, *sortant de droite, premier plan ; il est en redingote*. Alez, dji so prêt.

PATAKÈS', *qui est sorti presque en même temps, deuxième plan droite*. Vochal vosse contrat d'bay. *Il lui remet le bail.*

MÅKTAPÉ, Mèrci,... m'camaråde.

PATAKÈS', À pwèrpos, dji n'vis-a todi nin conté l'istwère. Figurez-v' qui l'costîre...

MÅKTAPÉ, *se dérobant*. Awè, pus târd,... pus târd ; asteûre, dji so tot-à l'djoye, dji vole. *Il remonte vivement.*

ÅBIN, *à Måktapé, l'arrêtant au passage*. Pardon, docteur !

MÅKTAPÉ, *à part et vivement*. Fât-st-assoti ! vola l'ôte, asteûre ! (*Haut.*) dji n'so nin l'docteur !... *Il sort.*



ÂBIN, Ah ! c'è-st-on malâde !... pardon... (*Voyant Patakès' et allant à lui.*) Adon, vola l'docteûr ! (*Haut, à Patakès'.*) Moncheû, dja d'manî po v'fé mès èscuses.

PATAKÈS', *qui est en train de lisser son chapeau, ne comprenant pas, se retourne pour voir à qui s'adresse l'apostrophe d'Âbin, puis, voyant que c'est à lui.* Vos-èscuses ?

ÂBIN, Awè, câse dè pal'tot.

PATAKÈS', *qui ne comprend pas.* Dè pal'tot, awè !... i n-a nin d'qwè ! (*Revenant à son idée fixe.*) Tinez ! permètez-m' di v'raconter ine bin bone ; figurez-v' qui dj'aveû po lodjeûse ine costîre...

ÂBIN, *qui a été accompagné malgré lui, jusqu'au bout, par Patakès'.* Awè, parfêtemint !... mins dji v'dimande pardon. Dj'a bin l'oneûr. *Il sort par le fond.*

PATAKÈS', *ahuri.* Lu avou s'ènnè va. (*Apercevant Stiène qui est resté là et le regarde avec un sourire bête.*) Ah ! l'dômèstique ! (*À Stiène.*) dji va v's' ènnè raconter ine bin bone.

STIÈNE, *redevenant sérieux.* C'est qui dj'a d'l'ovrèdje à l'ofice...

PATAKÈS', *sans l'écouter, le faisant asseoir à côté de lui, à gauche.* Awè... eh bin ! Figurez-v' qui l'costîre aveût po protècteûr... (*Profitant d'un moment où Patakès', se complaisant dans son récit, ne le regarde pas, Stiène s'esquive à pas de loup par le fond. Ahurissement de Patakès' en se trouvant seul... Scène muette, pendant laquelle il cherche où a pu passer Stiène, il remonte ainsi jusqu'au fond, puis redescendant.*) Il a bizé ! (*Au public.*) À fêt, ci n'sèrè nin long. Figurez-v'qui l'costîre... aveût come protècteûr ine ...

*À ce mot, la musique lui coupe la parole,  
Patakès' essaye de la dominer, en continuant de parler...  
Puis le NOIR arrive.*

## ACTE II

*L'entresol de la rue du Luxembourg. — Porte, au fond, dont la serrure est forcée, et donnant sur le palier de l'escalier visible au public. — De chaque côté de la porte d'entrée, une chaise. — Au fond, à gauche, non loin de la porte, un mannequin avec une robe de femme. — Portes à droite et à gauche, 2e plan. — À droite et à gauche, 1er plan, établis de couturière, sur lesquels se trouvent pêle-mêle, cartons, pièces d'étoffe, gravures de mode, ciseaux, etc. — À gauche, près de l'établi, une chaise. — À droite, un canapé.*

### Scène I

*Au lever du rideau la scène est vide, puis Måktapé paraît au fond.*

MÅKTAPÉ, *seul*. L'antrè-sol, c'est bin chal. Tins ! l'sère èst dimantchèye ! Eh ! bin, c'est agréâbe !... ine pwète qui d'meûre todi droviète. I fâre qui dj'dèye à Patakès' de fé réparer çoula. (*En se retournant vivement, il se trouve nez à nez avec le mannequin ; instinctivement, il salue.*) Ine dame !... Nèni c'è-st-ine mahote. C'èst djusse... l'anciyin apartumint d'ine costîre... Patakès' m'a prév'nou... Dj'arindjrè tot ça... Çi sèrè bin agréâbe tot l'minme, ine fèye disgadjî... Oh qui c'èst mà çou qu'dji fè... qwand on a come mi ine feume charmante... Dj'a dès r'mwérs... Dj'a dès r'mwérs, mins dji n'lès houte nin.

### Scène II

LIZA, MÅKTAPÉ

LIZA, *entrant du fond*. C'èst mi.

MÅKTAPÉ, Liza !

LIZA, *voulant refermer la porte*. Tins ! c'èst spiyî.

MÅKTAPÉ, *qui est remonté au-devant de Liza*. Ca n'fêt rin. Dji va mète ine tchèyîre conte li pwète. *Il place la chaise.*

LIZA, Pout-on intrer, i-n-a nou dandjî ?

MÅKTAPÉ, *redescendant avec elle*. A qué dandjî tûzez-v' ?

LIZA, Ah ! bin si on nos vèyéve mày !... dji m'sintireû coupâbe !

MÂKTAPÉ, *à part*. Come èle èst nozèye ! (*Haut.*) Nos-èstans tot seû, mi chère Liza. Venez chal, adlé mi. (*Il s'assied sur le canapé et lui prend les deux mains.*) N'tronlez nin insi !

LIZA, Oh ! ça passerè. C'est l'prumîre fèye.

MÂKTAPÉ, Vèyans, rapâftez-v' mi p'tit ouhê, dishalez-v' di vosse tchapê.

LIZA, Oh ! nèni, impossible. Dji n' pou d'manî qu'on moumint avou vos. Anatole èst d'zos, i n'âreût qu'à monter.

MÂKTAPÉ, *stupéfié*. Anatole ?

LIZA, Awè, mi ome. Il a co volou m'akpagner.

MÂKTAPÉ, Kimint ! adon vos lî avez dit...

LIZA, Awè.

MÂKTAPÉ, *très vexé*. Mins c'est foû dèl bonète !... Ca n'si fêt nin, dès-afères parèyes !

LIZA, Dji lî a dit... dji lî a dit qui dj'alève amon l'costî. Come dji saveû qui c'èsteût djustumint l'ancyin lodjis' d'ine costîre, ça m'a d'né c't'îdèye...

MÂKTAPÉ, Ouf ! vos m' dishalez d'on pwè.

LIZA, Ca m'anoyîve qu'i vinse avou mi, mins po qu'i n'âye nole dotance, dji n'lî a nin rëfûzé... èt d'ine ôte costé, dji n'volève nin v'fé rawârder. C'est binamé, èdon ?

MÂKTAPÉ, Ah ! bin, dji creû bin !... cisse chère Liza ! (*À part.*) C'est piron parèye, rin qu' l'îdèye dè savu qu'Anatole èst d'zos, ça m' rifreûdih !... (*Haut et distrait.*) Cisse chère Liza !...

LIZA, *souriant*. Vos l'avez dèdja dit !

MÂKTAPÉ, *balbutiant*. Crèyez-v' ?... C'est possible. Cisse chère Liza !...

LIZA, *même jeu*. Ca fêt qwate

MÂKTAPÉ, Ca fêt qwate, parfêtemint ! Cisse chère... nèni... nèni.

LIZA, *redevenant sérieuse*. C'è-st-ine grande sotrière qui dji fè la.

MÂKTAPÉ, *ennuyé*. Mins nèni, mins nèni.

LIZA, Vos savez qui c'est l' prumîre fèye...

MÂKTAPÉ, Awè, dj'èl sé. (*À part.*) On n'a nin îdèye, mins rin qu'à tûzer à si ome. I m'sonle qui dji rôkèye à-d'zeûr di l'abîme.

LIZA, Eh ! bin, èstèz-v' ureûs ?

MÂKTAPÉ, Mi... dji... kimint don !... Si dji so ureûs !... kimint don ! (*Chantonnant avec un air de prostration complète.*) Kimint don ! Kimint don ! Kimint don ! Kimint don ! (*À part, après un moment de réflexion.*) C'est tot l'minme tchîr ci p'tit apartumint ! Deûs cint cinqwante francs li meûs !

LIZA, À qwè pinsez-v' don ?

MÂKTAPÉ, Mi ?... à rin. Euh ! à vos, à vos !

LIZA, Dji v'trouve freûd ! dji so sûre qui vos m'mèprîsez !

MÂKTAPÉ, *s'exaltant à froid.* Ah ! Liza ! kimint polez-v' dîre ça !... mins dj'inmreû passer m'vèye à vos gnos !...

LIZA, Oh ! c'est-âhèye à dîre çoula !

MÂKTAPÉ, *se mettant à genoux.* Tinez, vola l' prouève...

### Scène III

#### LES MÊMES, ÂBIN

ÂBIN, *en entrant, renverse la chaise.* Alans, bon ! dji tape tot à l'tère !

MÂKTAPÉ, *tout à fait ahuri et toujours à genoux.* Si ome!... Anatole !... On n'rinteûre nin !

ÂBIN, Kimint ! on n'rinteûre nin ?

MÂKTAPÉ, *même jeu.* Dji vou dîre siya !... intrez-don ! *Il se relève.*

ÂBIN, Dji v'rimèrcih, c'est dèdja fêt. Dji trovève li timps long la-d'zos, adon dj'a-st-avu l'îdèye dè monter.

MÂKTAPÉ, Ah ! c'est ine clapante îdèye ! (*À part.*) Dji m'dihève djustumint : s'il aveût l'îdèye dè monter.

ÂBIN, *bon enfant.* Mins dji n'vou nin v'dérindjî, fez come si dji n'èsteû nin la.

MÂKTAPÉ, Ah ?... C'è-st-âhèye à dîre ça.

ÂBIN, Vos-èstîz so l'pont dè prinde lès mèzeûres da m'feume !

LIZA, *saisissant la balle au bond.* Parfêtement ! Moncheû en'èsteût à l'taye.

MÂKTAPÉ, *barbotant*. Tot djusse !... li taye,... li toûr di taye,... cint dih di toûr di taye.

LIZA, *vivement*. Kimint, cint dix !... cinqwante-deûs, vèyans !

ÂBIN, *riant*. Awè, cinqwante-deûs !

MÂKTAPÉ, *tâchant de reprendre contenance*. Parfêtemint !... Seûlemint, dji v' va dîre, qui c'è-st-ine âbitude dès grands costîs. Tot èst conté è dobe.

ÂBIN, Minme lès factûres ?

MÂKTAPÉ, Ah ! nèni, lès factûres, c'èst treûs fèyes ot'tant !... Awè, c'èst çou qui fè l'diférence avou lès pitits costîs. Eh ! adon, anfin, vos savez, come ça, sins çantimète... djusse à l'oûy... ! Euh ! Vos... vos n'ârîz nin on çantimète sor vos ?

ÂBIN, *riant*. Dji n'creû nin ! Mins vos n'n'avez nin, vos ?

MÂKTAPÉ, Nèni !... Euh ! c'è-st-à-dîre siya,... dj'enn'a tot plin ! Seûlemint is sont à l'atelier,... d'vins mès ateliers !... Mès foûs grands ateliers.

ÂBIN, Ine oridjinâl ci costî. Mins dihez-m', moncheû ?... moncheû ? kimint dèdja ?

LIZA, *cherchant un nom qui ne vient pas*. Moncheû...

MÂKTAPÉ, *vivement*. Agayon... Moncheû Agayon !...

ÂBIN, Agayon ! I m'sonle qui dj'a dèdja ètindou c'no la ine sawice.

MÂKTAPÉ, Awè, dès « Agayon », ènn'a tot plin.

ÂBIN, Nèni, mins, i m'sonle qui vosse tièsse mi dit ine sacwè. Wice v's'-a-dj' don rèscontré ?

MÂKTAPÉ, *tâchant de dissimuler son visage et parlant le dos à demi tourné*. Dji n'sé nin. (*À part.*) A sohètî qu'i n'mi rik'nohe nin ! (*Haut.*) Mutwèt d'vins l'grand Cafè, ou bin à l'gâre, ... so lès tèrasses. Dji va sovint prinde on vére...

ÂBIN, Nèni. Ah ! Dji sé, c'è-st-amon Mâktapé, l'docteûr da m'feume ; dji v's'-a-st-aporçû tot la. Vos-v' fez bin sognî amon Mâktapé ?

MÂKTAPÉ, *tâchant de prendre l'air dégagé*. Ah ! si pô. Vos savez, ça n'conte nin.

ÂBIN, Vos-avez rèzon. C'è-st-on charlatan !

MÂKTAPÉ, *interloqué*. Ah ! mins dihez !...

ÂBIN, *naïvement étonné*. Qu'èst-ce qui çoula v'pout fé ?

MÅKTAPÉ, C'est qui... c'est l'meune ossi d'mèd'cin, adon dji l'y pwète ine véritâbe considérâcion !...

ÅBIN, Après tot, dji m'ennè foute. (*Il s'assied sur la chaise de gauche qu'il place face à Måktapé.*) Dihez-m', qui fez-v' à m'feume ?

MÅKTAPÉ, *vivement*. Mi ?... rin !... n'crèyez nin...

ÅBIN, Kimint... rin ?...

MÅKTAPÉ, *se reprenant*. C'est-à-dîre siya... ! ine... eune polonèse... di tûle... avou dès boulionés... di foreûre, gârnis d' gayète... so l'pantalon.

ÅBIN, Qué pantalon ?

MÅKTAPÉ, Qué pantalon ?... Li pantalon di d'zos. On n'èl veût nin.

ÅBIN, Ça deût-esse curieûs, ci maltâtédje. Dès boulionés d'gayète, so on pantalon !... Dismèsfèye-twè di l'èstravagance, Liza. (*À Måktapé.*) Vos n'avez nin on modèle ?

MÅKTAPÉ, On modèle ?... siya siya, dj'enna tot plin. Mins on n'sâreût lès vèyî. Is sont d'vins mès ateliers... Comprindez-v', à câze dèl concurrence !... On n'âreût qu'à lès sofler ?

ÅBIN, Adon on n'pout nin lès tchuzî ?...

MÅKTAPÉ, Lès tchuzî ? Siya, mins nin lès vèyî ! (*À part.*) Poqwè n'tchèrèye-t-i nin ?

## Scène IV

### LES MÊMES, PIMPONÈYE

PIMPONÈYE, *venant au 3*. Bondjoû, Mèscheûs, Madame !

LIZA, Ine feume !

MÅKTAPÉ, *ahuri*. Qu'èst-ce qui c'est po eune ? *Moment de silence, on se regarde d'un air interrogateur.*

PIMPONÈYE, Madame Durand n'est nin la ?

MÅKTAPÉ, Madame Durand ?... (*Il regarde successivement Liza et Åbin, puis après un silence.*) Nèni, èle n'est nin la, Madame Durand !

PIMPONÈYE, Ah ! c'est qui dji l'âreû volou vèyî po m'factûre.

MÅKTAPÉ, Li factûre !... Quéle factûre ?

PIMPONÈYE, Li factûre dès twèlètes qui Madame Durand m'a livré.

MÂKTAPÉ, Ah ! parfêtemint, Madame Durand. C'est l'costîre !

ÂBIN, Vos n'èl kinohez nin ?...

MÂKTAPÉ, *vivement*. Kimint, siya qui dj'èl kinohe, cisse bone Madame Durand !... c'est mi assôci ! (*À part.*) Patakès' âreût polou m'èl dîre qu'èle n'aveût nin èminé s'clientéle. Ça va-t-esse gâye, s'ennè vint brômint dès parèyes !

PIMPONÈYE, Ah ! bin ! si v's' èstèz assôcis, dji v'pou arinni. Dji so mam'zèle Pimponèye.

MÂKTAPÉ, *après un temps*. I n'a nou mâ à çoula.

PIMPONEYE, Dj'inmreû qui vos m'rabatîz ine saqwè dizos m'factûre. Vos m'contez bêcôp trop tchîr !

MÂKTAPÉ, Kimint don ! ot'tant qui vos vôrez ! (*À part.*) Po çou qu'ça m'costèye !... ça l'frè mutwèt n'aler. *Il tire un crayon de sa poche.*

PIMPONEYE, *lui montrant sa facture*. Tinez, vèyez. Treûs cint qwarante francs, c'est foû dès règues po ine si p'tite twèlète. Vos savez, li twèlète di crêpe di chine ?

MÂKTAPÉ, Parfêtemint !... È crêpe di chine. Dj'èl veû... dj'èl veû, vosse chine.

PIMPONEYE, C'est foû tchîr.

MÂKTAPÉ, Ça, c'est vrèye, bin trop tchîr !... on bièsse grossîr crêpe !... nèni, nèni... D'kibin volez-v' qui dji rabate so treûs cint qwarante francs ?

PIMPONEYE, Dji n'sé nin, mins i m'sonle qui treûs cints francs sèreût pus djusse.

MÂKTAPÉ, *sans façons*. Mins dji creû bin. Adon nos d'hans qui nos prindans foû treûs cents francs, i d'meûre qwarante ; c'est bin çou qu' vos volez ?

PIMPONEYE, Kimint ? mins, ... vos v'trompez !

MÂKTAPÉ, Mins nèni ! Dji so rond mi d'vins lès-afêres !...

PIMPONEYE, Ah ! bin, dji v'rimèrcih. Dji n'âreû mây crèyou qu'on bah'reût ot'tant l'factûre. *Elle remonte.*

ÂBIN, *riant, au public*. Fât-i qu'is sèyèsse voleûrs cès djins-la, po fé dès rabahédjes parèyes !

PIMPONEYE, Ârvèye, Moncheû, dji r'vinrè.

MÂKTAPÉ, Ah ! nèni, nèni, ça n'vât nin l'ponne ! *Pimponèye sort.*

ÂBIN, *se levant*. Oula ! ine eûre èt d'mèye !... dji m'ennè va ossi. (*À part.*) Rosa m'ratind, dj'a djusse li timps. (*Haut.*) Dji v'lê m'feume, occupez-v' di lèye. Fez ine sacwè di distingué ! èt studî bin s'cwér. Prindez-lî bin lès hantches,... li pwètrine.

MÂKTAPÉ, Hin ! kimint, lu qui m'dit çoula...

ÂBIN, Adon, ârvèye ! *Il sort.*

## Scène V

### LES MEMES, MOINS ÂBIN

*Sitôt la sortie d'Âbin, Mâktapé se précipite contre la porte, y applique la chaise sur laquelle il s'effondre, anéanti.*

MÂKTAPÉ, Ouf, il è-st-èveye !

LIZA, *remontant au fond*. Ah ! mi camaråde, nos-v'la bin livrés ! Qu'alez-v' fé ?

MÂKTAPÉ, *avec conviction*. Cou qui dji va fé ?... dji va vaner foû d'chal à pus-abèye èt dji v'djeûre qu'ine télé piceûre ni m'ariverè pus !

LIZA, Vos n'y pinsez nin ! mins vos n'polez nin !

MÂKTAPÉ, Kimint, dji n'pou nin ! poqwè donc ça, s'i v'plêt ?

LIZA, Pace qui... pace qui mi ome vis prind po m'costî... èt qu'i pout rivni chal ! Èt si n'vis veût nin, i va rademint comprinde li vrèye ! Èt come dj'èl kinohe, i v' towerè !

MÂKTAPÉ, *se révoltant*. Hin ! mins i n'a nin l'dreût ! i n'èst nin médecin. (*Effondré.*) Ah ! Liza ! d'vins quéle mâssîte bouwèye èstans-gn' ?

## Scène VI

### LES MÊMES, PATAKÈS'

*Patakès' ouvre brusquement la porte, ce qui renverse la chaise sur laquelle est assis Mâktapé et l'envoie rouler contre le canapé.*

PATAKÈS', *se butant dans la chaise*. Ah ! mon Diu ! qu'i n-a-t-i ?

MÂKTAPÉ, *qui s'est à moitié démis le pouce*. Aïe ! mins fez atincion ! È d'pus', vola ine manière d'intrer.

PATAKÈS', *gagnant le 2 à cloche-pied en se frottant le genou*. Sacriblu ! mins poqwè v's' achîr ossi conte li pwète ?

MÂKTAPÉ, Ossi poqwè vosse pwète n'si sère-t'èle nin?... Vos louwez dès apartumints tot disloqués.



PATAKÈS', Qui volez-v', dji v's'a prévenou. I-n-a qu'ine eûre qui dji v'l'âye louwé, dji n'a nin polou l'rimète d'adreût...

MÂKTAPÉ, Anfin, on a dès sêres qui rotèt !... On inteûre chal come divins on bwès ! C'est insupôrtâbe ! li prumî ènocint m'nou...

PATAKÈS', Oh ! quî ?...

MÂKTAPÉ, Mins tot quî qui c'seûye, ... vos ! *Il remonte et redescend au 2.*

PATAKÈS', *il passe au 3.* Oh ! mi, ça n'a nole importance ! anfin, dji scrèyerè à sèrwî. Dji v'va dîre qui l'ôte djoû, dj'aveû d'vou fé fwèrcî l'pwète qwand m'lôcatêre a n'alé, adon l'sèrwî a stu djuner... èt i n'èst nin co riv'nou. Mins i r'vinrè. À pàrt çoula, èstèz-v' binâhe ? *Il remonte au fond.*

MÂKTAPÉ, *passant au 2.* Ah ! awè, dji v'consèye di lî ènnè djâzer. (*Lui indiquant Liza qui lui tourne à moitié le dos, à gauche.*) Mins dji v'dimande èscuse, dji n'so nin tot seû.

PATAKÈS', *saluant, n° 3.* Oh ! dji v'dimande pardon. Dji n'aveû nin vèyou Madame. (*À Liza.*) Oh ! mins Madame, vos n'èstèz nin d'trop'. Dji n'a nou s'crèts à dîre. Qui m'prézinze ni v'fah nin n'aler ! *Il s'assied sur le canapé.*

MÂKTAPÉ, Il èst trop bon ! (*À part.*), I plake come dèl verdjale ! I n'mâquéve pus qu'cila !

## Scène VII

### LES MÊMES, MADAME D'HESTA

MADAME D'HESTA, Pardon, Madame Durand, s'i v'plêt ?

MÂKTAPÉ, Eco ! Ah ! nèni ! nèni ! nèni ! ! *Il passe au 3.*

LIZA, C'èst trop fwért.

MADAME D'HESTA, C'èst qui dji v'néve po m'jakète.

MÂKTAPÉ, *passant jusqu'à l'extrême droite, remontant au fond, puis redescendant.* Awè ! Eh bin ! nin oûy !... Qu'a-dj- fêt d'vosse jakète ?

MADAME D'HESTA, *piquée.* Come vos volez, dji n'pâyerè nin, dj'ènn'a d'keûre !

MÂKTAPÉ, Èt mi don ?

MADAME D'HESTA, Is sont inmâves avou lès candes, dè mons, d'vins cisse mohone !... *Elle sort.*

LIZA, *bas à Mâktapé*. Dihez don, èt lu, va-t-i n'aler ?

MÂKTAPÉ, Ratindez, dj'èl va l'mète à l'ouh ! *Il se dirige vers Patakès'*.

PATAKÈS', *à Mâktapé qui cherche en vain à l'interrompre*. Ah ! m'chér, dji vin d'aveûr ine tèrìbe émôcion ! Figurez-v' qui dji crèyéve èsse so l'pisse di m'feume ! On m'aveût raksègnî ine Madame Patakès', rowe dèl Sirinne !...

MÂKTAPÉ, Awè. Eh bin ! vos m' raconterez çoula pus târd !

PATAKÈS', Nèni ! Mins lèyîz-m' èdon !... Madame n'èst nin d'trop !... Figurez-v' qui ci n'èsteût nin lèye... adon, dji lî a dit : "Dji v'dimande èscuse, mins dji pinséve trover ine dame." — Elle m'a rèspondou : "Mins kimint don, Moncheû ! Kimint l'volez-v' ?" Vos djâzez d'ine boulète !

## Scène VIII

### LES MÊMES, MADAME VIPÉRE

MADAME VIPÉRE, L'antrè-sol ! C'èst bin chal. *Patakès' se lève*.

MÂKTAPÉ, *sursautant*. Mi bèle-mère, asteûre !

LIZA, *furieuse*. Èco ine sakî ! Ah, ça ! c'è-st-ine wadjeûre !

MADAME VIPÉRE, *entrant et voyant Patakès'*. Ah ! l'malåde ! (*Haut.*) dji vin po viziter vost' antrè-sol.

PATAKÈS', Diâle ! C'èst qui, mâlèreûsemint por vos, il èst louwé !

MADAME VIPÉRE, Louwé ! Kimint, vos m'avez dit... (*En se retournant elle aperçoit Mâktapé.*) Tins ! m'bê-fi !

MÂKTAPÉ, *très aimable*. Lu-minme, bèle-mère !

MADAME VIPÉRE, *voyant Liza, sévère*. Qui fez-v' ? Dj'a l' dreût dè saveûr.

MÂKTAPÉ, Ah ! mins...

MADAME VIPÉRE, Vos rèfusez d'djâzer ?... prindez astème, dj'a l' dreût d'imâdjiner totes sorts di sacwès !...

MÂKTAPÉ, *avec aplomb*. Eh ! bin, qwè ? dji so amon Madame, ine cande, ine malåde.

MADAME VIPÉRE, Hin ?

MÂKTAPÉ, *haut, à Liza, en lui faisant signe du coin de l'œil*. N'è-st-i nin vrèye, Madame, qui vos-èstèz m'cande ?

MADAME VIPÉRE, *vivement, très aimable*. Oh ! mins dj'enn'a mây doté, chère Madame !

LIZA, *jouant son rôle de maîtresse de maison*. Èt pou-dj' saveûr, Madame, çou qui m' vât l'oneûr...

MADAME VIPÉRE, *très embarrassée*. Mon Diu, Madame, èscusez-m', dj'èsteû a l'kète...

LIZA, *avec un sérieux moqueur*. Ah ! c'è-st-ôte tchwè : Lès dames patronèsses sont lès binvenowes adlé mi. Tinez, vola cinq francs !

MADAME VIPÉRE, *ahurie*. Hin ? elle mi done dès çanses !

MÂKTAPÉ, Vos n'avez nin honte di v fé diner dès brokes d'vins lès mohones ?

PATAKÈS', *entre ses dents*. Vèyez-v' çoula ! li vile touîrciveûse !

MADAME VIPÉRE, Mins dji n'a rin d'mandé !... riprindez vosse manoye, Madame, dji n' so nin à l' kète di çanses, mins pus vite d'ine apartumint.

LIZA, Oh ! pardonez-m', Madame... *Madame Vipère tend la pièce à Mâktapé pour qu'il la passe à Liza, Mâktapé la met machinalement dans sa poche.*

LIZA, *à Mâktapé après avoir vu ce jeu de scène*. Eh bin !...

MÂKTAPÉ, *rendant la pièce*. Oh ! pardon !

LIZA, *avec aplomb*. Mins adon, prezintez-nos.

MÂKTAPÉ, *ahuri*. Hin ! i fât qui... (*Liza lui fait signe que oui. Présentant. — Avec aigreur.*) Madame Vipère, mi bèle-mére. (*Avec une certaine volupté dans la voix.*) Madame Âbin, Madame Liza Âbin.

MADAME VIPÉRE, Liza Âbin ?... Oh ! mins dj'a bêcôp ètindou djâzer d'vos... Èt cès mèscheûs vont bin ?

LIZA, *qui ne comprend pas*. Qués mèscheûs ?

MADAME VIPÉRE, Lès deûs vîs ! (*Montrant Patakès'.*) Moncheû èst sins nole dotance, onk dès deûs ? *Ahurissement général.*

MÂKTAPÉ, *vivement*. Mins vos v' hèrez l'deût è l'oûy d'ine bèle manîre !

MADAME VIPÉRE, *vivement*. Oh, Madame, dji raface çou qu'dj'a dit. (*Cherchant à changer la conversation.*) Insi, c'èst m'fyâsse qui v's' sogne ?

LIZA, *embarrassée*. Mon Diu ! awè, mi. (*Vivement.*) Èt mi ome ossi.

MADAME VIPÉRE. Ah ! ça m' fêt bin plèzîr. Mins, di qwè sofrîh-t-i vost'-ome ?

MÂKTAPÉ, *vivement*. In'ègzéma... in'ègzéma compliqué avou dishayetèdje dèl pê, vos savez dè... dè swites di l'acoûkemint.

MADAME VIPÉRE, Hin !... di l'acoûkemint, lu !...

MÂKTAPÉ, *se reprenant*. Nin lu, si feume !

LIZA, Hin ! mi ?...

MADAME VIPÉRE, Proféciat, Madame, vos-èstèz mame adon ?

LIZA, Gote dè monde, Madame !

MÂKTAPÉ, *barbotant*. Mins nèni, nin lèye, lu !... nèni anfin, si ome. Comprindez-m' bin, si ome si l'aveût imådjiné !... Adon qwand il a-st-apis qu'nèni... èdon ?... la... la... l'émôcion, li troube !... si song' n'a fêt qu'on toûr !... on p'tit toûr ! ... anfin, il a st-avu di l'ègzéma. Vola !... ouf !... Èt asteûre, bèle-mère, si vos volez m' lèyî à m' consultâcion.

MADAME VIPÉRE, *remontant*. Parfêtemint !... dji v' qwite. Si m' fèye vinève, vos lî dirîz qui dji so-st-èveye.

MÂKTAPÉ, *l'accompagnant*. Ètindou. À plèzîr, chère bèle-mère !

MADAME VIPÉRE, *sur le seuil de la porte*. Oh ! n' sèyez' nin si inmâve, dji n'rouvèye rin. (*Digne.*) Sèpez qui dji sé m' tini d'vant lès djins.

MÂKTAPÉ, *très aimable*. Dj'ârè l'bone îdèye d'inviter todi tot plin d'djins adon, bèle-mère. Tinez, pâr la.

MADAME VIPÉRE, *faisant une révérence*. Ârvèye, chère Madame !

LIZA, *saluant*. Madame.

MÂKTAPÉ, *qui est resté sur le palier, apercevant Âbin qui remonte, bondissant*. Ça continowe ! li mari ! (*À Liza.*) Voste ome qui r'vint !...

LIZA, *effarée*. Oh ! mon Diu ! *Elle sort vivement par la gauche.*

MADAME VIPÉRE, *ahurie, à Mâktapé qui veut la faire entrer à gauche également*. Qu'èst-ce qui c'èst ?

MÂKTAPÉ, Rin. Intrez la avou Madame. *Il pousse Madame Vipère absolument ahurie, dans la pièce de gauche.*

PATAKÈS', *suisant Mâktapé qui est déjà entré à gauche à la suite de Madame Vipère et de Liza*. Dji deû rintré ossi ?

MÂKTAPÉ, *passant la tête par l'entrebâillement de la porte, à Patakès'*. Nèni, vos, vos-alez r'çure ci Moncheû. I dimanderè après mi, Moncheû Agayon ; pace qui, por lu, dji so Moncheû Agayon. Vos lî direz tot l'minme qwè... qui dji so-st-ocupé, qui dji so è conférence avou... avou l'Rinne dè Groenland si vos volez, mins dji n'deû nin l'vèyî !... *Il referme brusquement la porte au nez de Patakès'*.

PATAKÈS', *Étindou !... C'è-st-ine èplâze, hin !... dji k'nohe ça !...*

## Scène IX

PATAKÈS', ÅBIN

PATAKÈS' (N° 1). *Décidémint, il a ine mohe è l'ôrlodje ; i fâre fé vèyî l' docteur à on médecin.*

ÅBIN, *arrivant du fond. C'est co mi ! Tins ! Moncheû Agayon n'est pus la ? Il place son chapeau sur une des chaises, au fond.*

PATAKÈS', *face au public, le dos tourné à Åbin. Nèni, Moncheû Agayon n'est nin vizibe.*

ÅBIN, *descendant. Ci chér docteur !...*

PATAKÈS', *répétant comme lui. Awè ! ci chér docteur.*

ÅBIN, *Dji n' m'atindève nin à v' veûr chal. C'est vrèye, à fêt, Moncheû Agayon va sovint adlé vos. Il m'a djâzé d' vos tot-asteûre. C'est vos qui l'sognîz ?*

PATAKÈS', *qui ne comprend pas. Oh ! dj'èl sogne... dj'èl sogne... pace qu'i m' sogne.*

ÅBIN, *Dji veû ! vos n'èstèz nin grâtwit.*

PATAKÈS', *Awè, dji... hin ? (À part.) Qui raconte-t-i ?*

ÅBIN, *Dihez-m' ! adon il èst malâde, Moncheû Agayon ?*

PATAKÈS', *tout en parlant, déboutonnant machinalement le paletot d'Åbin qui le reboutonne chaque fois. Ah ! vos l'avez rimarqué ossi. Dji creû qu'i deût aveûr ine âbalowe è chèrvê.*

ÅBIN, *Eh bin ! dji m'ennè dotève... Adon, qui lî rik'mandève ? Dès douches ?*

PATAKÈS', *déboutonnant. Oh ! dji lî rik'mande...*

ÅBIN, *se déroband au tic de Patakès', et se reboutonnant. Ni v'donez nin l'ponne !*

PATAKÈS', *Dji lî rik'mande... nèni... pace qui ça n' m' riloûke nin. Inte di nos-deûs, ça lî freût dè bin.*

ÂBIN, Dj'èl creû.

Mins pusqui dji v' tin, dihez don. Dji so fwért nièrveûs, fwért tchôd !...

PATAKÈS', *lui enlevant de temps en temps un fil ou un grain de poussière de son habit.* Tant mî ! tant mî !

ÂBIN, Eh bin ! Dj'a l'circulâcion dè song' qui s'arêstèye, dj'a dè ègoûrdih'mints...

PATAKÈS', Ah ! tant pis, tant pis !

ÂBIN, Dj'ènnè djâzéve dièrin'mint avou vosse dômèstique.

PATAKÈS', *Lui arrangeant le revers de son paletot.* Ah ! vos kinohez m'dômèstique ! Lisquél, Djosef ou Batisse ?

ÂBIN, *se dégageant.* Dji n'sé nin. I m' consîve dè-s-afêres impossibes.

PATAKÈS', Mi chér, por mi, i n'a qui l' massèdje.

ÂBIN, Dj'a dèdja sayî, mins ça n'rote nin.

PATAKÈS', C'èst qui vos n' savez nin v's' y prinde. Vos tchûzihez on masseû, èdon ? Vos l'fez s'dismoussî, vos l'sitindez so l' divan èt vos l' massez di totes vos fwèces ine eûre à lon. Après ça, si vosse song' ni toûne nin, dji vou qui l' leûp m'hagne.

ÂBIN, Ah ! bin, volà ! dji m'y aveû tofèr pris à l'ivièr ; dji v' rimèrch, dji sâyerè. Mins ci n'èst nin tot ça !... Adon, on n' pout nin vèyî Agayon ?...

PATAKÈS', *d'un air mystérieux.* Oh ! nèni, nèni. Il èst è conférince... avou l'rinne... avou l'rinne dè Groenland !

ÂBIN, *ahuri.* Li rinne !... Avez-v' dit ?...

PATAKÈS', Li rinne dè Groenland !

ÂBIN, *avec admiration.* Oh ! la ! la ! la ! la ! Li rinne dè... !... Ah ! mins, i deût-èsse clapant ci costî-la. I mousse dè rinnen !... I deût-èsse tchîr !...

PATAKÈS', Adon, si vos volez bin riv'ni ine ôte djoû.

ÂBIN, Ah ! dji n' pou nin. Dji lî anoncih ine cande, à Moncheû Agayon, Madame de Saint-Anigreuse, eune di mès amies. Elle a volou qui dj'èl monne amon l'costî da m' feume. Ine îdèye da sonk !... adon, dji l'a divanci chal, pace qui dji n'tin nin à çou qu'elle rèsconte mi feume. C'èst poqwè dji vin vèyî s'èle èst bin èvoye.

PATAKÈS', *déboutonnant Âbin.* Ah ! c'èst vosse feume qu'èsteût la tot-rade ?

ÂBIN, Awè, awè.

PATAKÈS', Èt vos l'lèyîz v'ni tote seûle ?

ÂBIN, Oh ! n'âyez nole sogne, dji lî a d'né l'pas.

PATAKÈS', *s'inclinant d'un air moqueur.* Ah ! bin, adon !...

ÂBIN, Nèni, mins dihez-m', pinsez-v' qu'enn'a po dès timps c'costî... avou s' rinne ?

PATAKÈS', Oh ! vos savez, c'èst qui c'èst eune rinne, ine fwète rinne !

VOIX DE MADAME VIPÉRE, Qui volez-v', dji so ratindowe !... dji m'ennè va.

PATAKÈS', *au public.* L'vwè dèl bèle-mére ! Diâle ! dji n' vou nin qu'èle mi hipe dès mins. Dji va l'ratinde d'vins lès montèyes po sayî d'lî propôzer mi treûzinme. // *sort par le fond.*

ÂBIN, *qui n'a pas vu la sortie de Patakès'.* Mins dihez-m', docteur... (Se *retournant.*) Eh bin ! wice è-st-i ? (*Appelant.*) Docteur !... èvoye. Eh bin vola on drole !... // *remonte au fond.*

## Scène X

MADAME VIPERE, ÂBIN

MADAME VIPÉRE, (N° 1). Dji m'enn'è va. Dji n'sé poqwè i m'ratnèt.

ÂBIN, *qui a pris son chapeau au fond, à part.* Li rinne. (*Haut.*) Mèscheûs, li coûr ! // *s'incline.*

MADAME VIPÉRE, Qui raconte t-i ci-la ? (*Saluant.*) Moncheû.

ÂBIN, *force salutations.* Altèsse !

MADAME VIPÉRE, *étonnée.* Vos d'hez ?

ÂBIN, Rin ! Dji m'clintche divant vosse majèsté !

MADAME VIPÉRE, *faisant la coquette.* Mi majèsté !... I m'troûve majèstueuse ! Et pou-dje savu à quî dj'a l'oneûr ?...

ÂBIN, *s'inclinant.* Anatole Âbin !

MADAME VIPÉRE, Oh ! l'ome da Madame Âbin... qui dj'a vèyou tot-rade, ine feume charmante. (*Brusquement.*) Et vost'-ègzéma, kimint va-t-i ?

ÂBIN, *ahuri.* Heu, pardon ?

MADAME VIPÉRE, Dji di, vosse ègzéma, kimint va-t-i ?

ÅBIN, *il gagne la droite en inspectant ses mains dans tous les sens.* Mins dji v'dimande pardon, dji n'a nin d'ègzéma !

MADAME VIPÉRE, Oh ! èscusez-m'. (*À part.*) Dj'a st-avu twért di lî ènnè djâzer, ça n'a nin l'êr di lî plêre ! (*Haut.*) Dji m'aporçû Moncheû, qui dji m'a sûrmint k'mahî...avou ine ôte sakî. Dji v'prèye di bin voleûr m'èscuser.

ÅBIN, Mins i-n-a nou mà, Madame !

MADAME VIPÉRE, Ah ! vos-èstèz trop bon ! (*À part.*) Dji n'so nin màle d'aveûr vèyou l'ome. (*Saluant.*) Moncheû.

ÅBIN, *saluant.* Altèsse. *Sortie de Madame Vipère.*

## Scène XI

ÅBIN, MÅKTAPÉ

ÅBIN, Eh bin ! elle èst bin binamèye, l'grosse rinne ! A prumî còp d'oûy, on n'èl creureût nin... Elle a tot l'êr d'èsse ine bone pitite mère èt nin fîre po ine cloutche. (*Paraît Måktapé.*) Ah ! vos v'la ! *Il redescend.*

MÅKTAPÉ, Lu !... Todi la ! (*Voyant Liza qui entre à sa suite, il la repousse dans la chambre et ferme brusquement la porte sur elle.*) Rintrez.

ÅBIN, *se retournant.* Qui s'passe t-i ?

MÅKTAPÉ, *bien innocent.* Hin ! Rin !

ÅBIN, Dihez-m', mi feume è-st-èle èvoye ?

MÅKTAPÉ, Oh ! dispoye on bê moumint. Elle m'a dit : Si mi ome vint, dihez-lî qui dji so è Vinâve. Si vos volez aler l'ritrover.

ÅBIN, *l'entraînant à l'avant-scène.* Nèni, à contrâve !... ç'èst bin insi, pace qui, dji v'va dîre, i-n-a ine dame... eune di mès camarâdes qui deût v'ni mi r'trover chal.

MÅKTAPÉ, Chal ? (*À part.*) Ah, çà ! i d'nè sès radjoûs è mi apartumint ?

ÅBIN, Et dj'inmreû ot'tant qu'èle ni creûh'lèye nin m'feume.

MÅKTAPÉ, Oh ! parfêtemint !... ine intrigue, hin ?

ÅBIN, *riant.* Pitite, ine tote pitite intrigue. I vâreût mî qui m'feume...

MÅKTAPÉ, *avec intention.* Awè, èle n'âreût qu'à v'rinde li parèye !...

ÅBIN, *avec conviction.* Oh ? impossible !

MÅKTAPÉ, *avec une crédulité railleuse.* Ah !



ÅBIN, Oh ! c'est qui dj'a l'oûy, mi ! tote mi vicârèye, dj'a st-avu dès-intrigues avou dès feumes marièyes : on n'mi tchoûke nin l'deût è l'oûy, dji lès kinohe turtotes !

MÅKTAPÉ, *même jeu*. Ah ! vos...

ÅBIN, *net*. Totes !... dji n'so nin come on houpê d'ènocints d'maris. (*Riant*.) Figurez-v' qui dj'ènn'a kinohou onk qu'aconcwèstéve s'feume à tos nos radjoûs. Ele dihéve qu'èle montéve amon l'ripougneû. C'èsteût mi l'ripougneû !... Et l' mari ratindéve dizos'. *Il se tient les genoux pour rire*.

MÅKTAPÉ, *riant aussi en lui tapant sur l'épaule*. Li vrèye c'est qui nos n'èstans nin come cès-la !...

ÅBIN, D'abôrd mi feume ni wèz'reût nin. Elle sé fwèrt bin qui si dj'èl prind mây so l'tchôd fêt, dji n'tchipotreû nin.

MÅKTAPÉ, *anxieux*. On duél ?

ÅBIN, Nèni, dji n'sé nin m'bate. (*Måktapé pousse un soupir de soulagement*.) Dji tir'eû l'ome ! ... A tos côps qu'dj'èl rescontè'reû, pan, pan ! Dj'èl towereû.

MÅKTAPÉ, I m'fê frûzi.

ÅBIN, D'abôrd ci n'èst nin po v' djâzer d'çoula qui dji so v'nou... (*Changeant de ton*.) Moncheû Agayon !

MÅKTAPÉ, *qui n'y est déjà plus*. Moncheû Aga... ? Ah awè ! (*Sur le même ton qu'Åbin*.) Moncheû Åbin ?

ÅBIN, Moncheû Agayon, vos alez èsse rûd'mint contint !

MÅKTAPÉ, Ah ! vrèyemint. (*À part*) I m'fêt sogne.

ÅBIN, Sèpez-v' çou qu'dji v's'amonne ? (*Måktapé fait signe que non*) Ine cande.

MÅKTAPÉ, *reculant*. Ine cande ! Mins poqwè fé ?

ÅBIN, Po lî fé dès rôbes.

MÅKTAPÉ, Hin ! Qwè !... Eh ! bin, èle èst bin bone vost' îdèye !

ÅBIN, *satisfait*. Dj'ènn'a mây qui dès parèyes.

MÅKTAPÉ, *s'oubliant*. Ah ! bin, mèrci !... Vos tûzez qui dji n'a qu'çoula à fé. Eh ! bin, èt m' méd'cène ? *Il se mord les lèvres en voyant l'impair qu'il a commis*.

ÅBIN, Qwè ! vosse méd'cène ?... (*se montant un peu*) On n'a mây vèyou on comèrçant s'plinde d'aveûr trop di candes.

MÅKTAPÉ, Dji n' di nin !

ÅBIN, *même jeu*. Èt ci n'est nin pace qui vos fez dèr rôbes à dèr rinnes !...

MÅKTAPÉ, Mi ! dji fè dèr rôbes à dèr rinnes ?...

ÅBIN, Anfin, èstèz-v' costî, awè ou nèni ?

MÅKTAPÉ, *gagne l'extrême gauche*. Hin ! mi, awè, dji creû bin qui dji so costî ! (À *part.*) Mèrci, si dji n' l'èsteû nin, i m' towereût.

## Scène XII

LES MÊMES, MADAME D'HESTA

MADAME D'HESTA, *entrant timidement*. C'èst co ine fèye mi ! dji vins vèyî si vos èstèz mons occupé po m' jakète. *Åbin s'assied sur le canapé*.

MÅKTAPÉ, *saisissant la balle au bond*. Kimint don, intrez Madame, intrez don !... (À *Åbin.*) Si dji so costî mi, ah ! bin !

MADAME D'HESTA, Tins ! il èst inmâve ! (À *Åbin.*) Vos pèrmètez, Moncheû ?

ÅBIN, Fez don, Madame.

MADAME D'HESTA, *présentant son dos à Måktapé*. Vos vèyez, ci còrsèdje m' va fwért mà, i fèt dèr pleûs.

MÅKTAPÉ, *avec conviction*. Ah ! Awè !... awè, i l'èst tot cafougnî.

MADAME D'HESTA, C'èst bêcôp trop lådje. C'èst mutwèt vos qui l'avez côpé !... I fâreût qui vos m'èl ricôpîz.

MÅKTAPÉ, *ahuri*. Mi ?...

MADAME D'HESTA, Awè, èt tot dreût pace qui tchèsse.

MÅKTAPÉ, *même jeu*. Ah ! i fât qu'dji côpe...

ÅBIN, Eh ! bin, awè, rin n'vis l'èspètche ?

MÅKTAPÉ, Nèni ! nèni, rin bin sûr !... Ah ! vos volez qu'dji côpe !... Atindez. (*Il va prendre les ciseaux et commence à tailler la jaquette.*) Qui va-dju fé mon Diu, mon Diu !

MADAME D'HESTA, Ah ! mon Diu ! qu'alez-v' fé ?

MÅKTAPÉ, Awè ! c'èst djustumint çou qui dji... Mins c'èst vos qui volez qu' dji côpe !...

MADAME D'HESTA, Nèni. Vos-avez vèyou l'ovrèdje à fé, adon vos l'èvoyerez prinde. (*Elle remonte puis descend.*) Ah ! seûlemint, dji n'dimeûre pus wice qui dji d'manéve.

MÂKTAPÉ, *abrupti*. Ah ! bon.

MADAME D'HESTA, Nèni, dji d'meûre ine ostèdje à dizeûr. Arvèye, mèscheûs !  
*Elle sort.*

MÂKTAPÉ, *abrupti*. Merci dè rac'sègnemint. *Il reste les yeux fixes, l'esprit ailleurs, ouvrant et fermant machinalement ses ciseaux.*

ÂBIN, *le considérant en riant*. Nèni, mins a-t-i l'êr bâbinème !... (*Se levant, à Mâktapé.*) Savez-v' bin qu'on m'a dit qui vos drîz prinde dès douches ?

MÂKTAPÉ, *le regardant ahuri*. Mi ! quî v's'a dit ine sifète ?

ÂBIN, Mâktapé !

MÂKTAPÉ, *relève la tête et le considère un instant pour voir s'il a toute sa raison*.  
Mâktapé !

ÂBIN, Awè, li docteur Mâktapé qui dja qwité i-n-a qu'on moumint.

MÂKTAPÉ, Ah ! vos l' qwitez ?... (*Après un instant.*) Vos-èstèz malåde, vos !

ÂBIN, Poqwè ? pace qui dj'a vèyou li médecin, ci n'èst nin ine rèzon, ça !... dji l'a rèscontré par hazard.

MÂKTAPÉ, *redescendant à droite*. Ah ! bin ! dj'enn'a dèdja ètindou dès vètes èt dès maweûres, mins come cisse chal, djamây !

## Scène XIII

LES MÊMES, ROSA.

ROSA, *un petit chien vivant sous le bras*. Ah ! vos-v'la !...

ÂBIN, *accourant à sa rencontre*. Bondjoû, chère camaråde.

MÂKTAPÉ, *à part*. Sapèrlipopète ! èt s' feume qu'èst todi la !...

ÂBIN, *redescendant*. Vochal Madame de Saint-Anigreuse dji v's' è n' aveût djâzé.

MÂKTAPÉ, *se retournant*. Èstchanté. (*La reconnaissant.*) Rosa Pichenette !

ROSA, *à part*. Chic èt Bê ! lu !

ÂBIN, Dji v's'amonne ine cande à vosse mèzeûre. Madame de Saint-Anigreuse èst dèl pus hôte nôblèsse dè boulevard d'Avreû.

ROSA, *à part*. I m'a rik'nohowe. Il fât qu' dji lî djâze. (*À Åbin.*) Awè, Anatole, mins vèyez, m'tchin a dressî sès-orèyes. (*Lui passant le chien.*) Cou qui vout dire qui deût aler s'porminer po fé sès crasses. Allez don, vos r'monterez tot-asteûre.

ÅBIN, Hin ! ah ! nèni !... ah ! nèni !... c'est todi mi po lès bassès bèsognes !

ROSA, *fronçant le sourcil*. Vos d'hez ?...

ÅBIN, *humble*. Dji di... awè, dji vole... (*Entre ses dents.*) Oh ! Alans porminer l'cabot !... Rosa n'a nole manière ! *Il sort.*

## Scène XIV

ROSA, MÅKTAPÉ

ROSA, *descendant à Måktapé*. Chic èt Bê !

MÅKTAPÉ, *remontant à elle*. Rosa Pichenette ! *Ils se serrent les deux mains.*

ROSA, Come on s' rèsconte divins l' vèye !... Twè qui dj'a k'nohou podrî l'grande posse.

MÅKTAPÉ, Awè, dji féve médecène.

ROSA, Adon, ti l'as tot l'minme passé, ci fameûs doctorat ?...

MÅKTAPÉ, *Les deux mains dans les poches avec un mouvement du corps d'avant en arrière*. Come ti veûs.

ROSA, Èt ti t'as mètou costî ?

MÅKTAPÉ, *après un instant de réflexion*. Hin ?... ah ! awè,... awè c'est pour m' distinguer . Comprins', po on médecin, fé s' médecène, c'est banâl !... Mins po on costî...

ROSA, *avec expansion*. Ah ! ci brave Chic èt Bê !...

MÅKTAPÉ, Chut, nin si fwért !... (*À part.*) Èt Liza qu' èst la...

ROSA, *étonnée*. Qwè, i-n-a on malåde divins l'mohone ?

MÅKTAPÉ, Nèni ! mins nin mèzâhe dè brère insi, di m'loumer tot hôst Chic èt Bê. Dji n'so pus chic èt bê asteûre.

ROSA, Oh ! siya !

MÅKTAPÉ, Awè, dji so todi chic èt todi bê, mins dji n' so pus chic èt bê. C'èsteût bon qwand dj'alève à l'université. La, dji so ine ome sérieûs... bin mètou.

ROSA, Mins dji n' t'a mây kinohou qu'avou c'no la. Kimint t'lome-t-on ?

MÂKTAPÉ, Mi ? Mâk... (*Se reprenant.*) Agayon... dji m'lome Agayon.

ROSA, Qué bièsse di no !

MÂKTAPÉ, Qui vous-s' !... on fêt çou qu'on pout.

ROSA, *passant cérémonieusement devant Mâktapé et gagnant le 2.* Eh bin ! si t'ès pus Chic èt Bê, mi dji n'so pus Rosa Pichenette. Dji so Madame de Saint-Anigreuse !

MÂKTAPÉ, Oho, rindjèye ?

ROSA, *s'asseyant sur le canapé.* Sipiye, tot à pus. D'abôrd, dj'a k'mincî avou on marièdje.

MÂKTAPÉ, Twè ?

ROSA, Awè. Dj'a spozé on boubiès, èwaré, bâbinème.

MÂKTAPÉ, Ti n'aveûs nin dandjî dèl dîre.

ROSA, Ossi, ine fèye marièye è règue, — après treûs djoûs à cîr, — dji l'a planté la... po on jènèrâl.

MÂKTAPÉ, Diâle ! on jènèrâl ?... c'èst rare, on jènèral ! Wice l'as-s' trové ?

ROSA, A l'gâre, so l'timps qu'mi ome alève à martchand d'toûbac.

MÂKTAPÉ, *qui a redressé la tête sur ces derniers mots.* On m'a dèdja raconté ine istwère come cisse lal !... (*On entend un bruit de vaisselle cassée.*) Oh mon Diu ! èt Liza qu'dji rouvèye. Ele piède paciynce...

ROSA, Quî a fêt dèss bruts ?

MÂKTAPÉ, *avec aplomb.* Oh, ci n'èst rin.

ROSA, Qwè i-n-a ine bièsse chal ?

MÂKTAPÉ, *vivement.* Awè, ine... ine autruche... qu'on vint d'm'èvoyî d'Afrique... po lès plomes.

ROSA, *se levant.* Oh ! fè-la veûr !

MÂKTAPÉ, Oh ! impossible !... èle n'inme nin l'monde, cisse bièsse. Mins, à pwèrpos d'bièsse, èt ti ome, ti n'l'as nin rivèyou ?...

ROSA, Djamây èt Diè mèrci !... I m'a chèrvou po m'lancî, vola tot !... Ine fèye lancèye, dj'a pris l'no di Madame de Saint-Anigreuse. (*Nouveau bruit de vaisselle.*) Eh bin ! dis don, èle va bin, l'autruche !...

MÂKTAPÉ, *très inquiet*. Awè, nin mâ ! Èt twè ?... Atinds, dji va aler lî dîre on mot.

ROSA, À l'autruche ?... Ca chèvirè à qwè ?... Dimeûre poyon !

## Scène XV

### LES MÊMES, LIZA

LIZA, *descendant au 1, furieuse*. Ah, ça ! dihez don, vos v' moquez dè monde.

MÂKTAPÉ, Liza !... Ah bin, il n'mâquève pus qu' ça !

LIZA, *voyant Rosa*. Eco ine sakî !... Ah ! c'est trop fwért ! *Elle remonte furieuse jusqu'au fond et redescend.*

ROSA, à Mâktapé. Quî èst cisse feume la ? (*n° 3*)

MÂKTAPÉ, *bas (n° 2)*. Rin. C'est l' kèssire. Ele èst malåde dès nièrs, ni fè nin atincion. (*À Liza qui est juste redescendue.*) Dji v's'è prèye, calmez-v', Liza, nin dè scandâle !

LIZA, *très nerveuse*. Il falève m'èl dîre qui vos voliz m' fé monter so l'cane, èl falève dîre ossi qui v's'-èstîz avou vosse mètrèsse !

ROSA, *bondissant*. Hin !... Ah ! mins, madame, po quî m' prindez-v' ? Aprindez d'abôrd qui dji so ine cande. Dji so chal po k'mander ine rôbe. *Elles se sont rapprochées l'une de l'autre, séparées seulement par Mâktapé.*

LIZA, Ah ! ci n'èst nin à mi qu'èl fât sôrti, cisse-lal !

ROSA, Kimint ?

MÂKTAPÉ, Mins, dji v's' assure...

LIZA, Vos ossi ?... Eh bin, vos n'avez dè toupèt !

ROSA, *très aigre*. Mi chér, qwand on èst l'galant di s'kèssire, li prumîre sacwè à fé èst d' loukî di n' nin fé viker dès afronts parèyes à sès candes!

MÂKTAPÉ, *éclatant*. Hé allez ! L' galant dèl kèssire asteûre !

LIZA, *vivement*. Kimint don ? Quéle kèssire ?... Qui raconte -t-èle ?

MÂKTAPÉ, *abasourdi*. Mins rin ! rin !... Ele ni djâze nin d'vos.

ROSA, *vivement*. Dji so ine feume tot-à-fêt rèspectâbe. Moncheû èst m' costî.

LIZA, Et ça ratake !

ROSA, *vivement*. Awè, dji v'l'acèrtinèye. Èt l' prouve qui Moncheû n'est qu'çoula, c'est qui dji so v'nowe avou mi ome.

LIZA, *affectant de rire*. Vost' ome ! Dj'èl vòreû bin vèyi !...

ROSA, *vivement*. Mins vos l'veûrez ! Il èst chal dizos qui pormône li tchin.

MÂKTAPÉ, *abasourdi et gagnant la droite*. Oh ! la ! la ! la ! la !

ROSA, Bin ! tinez !... dji l'ètind qu'arive. *Elle remonte vers le fond*.

## Scène XVI

LES MÊMES, ÂBIN, PUIS FILOMINNE, PUIS PATAKÈS'

ROSA, *se retournant, à Âbin qui entre, le chien sous le bras*. Arivez don ! Mostrez- v' on pô !... Vola ine dame qui n' vout nin creûre qui vos-èstèz mi ome !

ÂBIN, *se retournant*. Dji... kimint don !... (*Reconnaissant Liza*.) Mi feume !...

LIZA, *éclatant*. Mi ome !

MÂKTAPÉ, Boum !

LIZA, Mi ome ! Oh ! dji m' vindj'rè ! *Elle sort rapidement*.

ÂBIN, *voulant s'élaner à la poursuite de sa feume*. Liza !... mins... Liza !... (*À Rosa*.) Èt riprindez vosse tchin, vos ! *Il lui passe le chien*.

ROSA, Anatole !...

ÂBIN, *la repoussant*. Et allez à diâle !... *Il sort*.

ROSA, *le chien sous son bras droit*. Afronté ! Ah ! Lès nièrs ! l'émôcion ! *Elle tombe anéantie dans les bras de Mâktapé*.

MÂKTAPÉ, *la recevant dans son bras droit, et prenant le chien sous son bras gauche*. Eh bin ! Vola qu'èle si troûve mǎ ! Rosa, nin dès bièstrèyes ?

FILOMINNE, *entrant*. Mi mame deût-èsse co la.

MÂKTAPÉ, *en se retournant, se trouve nez à nez avec sa femme*. Ah ! mon Diu, m'feume !

FILOMINNE, Mi ome !... avou ine feume d'vins sès brèsses !... (*Elle remonte vivement tout en parlant*.) Adie, Moncheû, dji n' vis riveurè mǎy pus !...

MÂKTAPÉ, Mins Filominne ! Filominne ! vèyans !...

FILOMINNE, Nèni, Moncheû, dji n'hoûte pus rin. *Elle sort.*

MÂKTAPÉ, Ratind, dji va t'èspliquer. Oh ! mins wice mète cisse feume la don ?...

PATAKÈS', *entrant.* Ah, mi chér camaråde ...

MÂKTAPÉ, *lui passant la femme et le chien.* Ah ! vos-arivez bin !... Tinez, wårdez Madame ! *(Il sort en courant.)* Filominne ! Filominne !...

PATAKÈS', Ah, ça ! kimint, qwè, qui s'passe-t-i ! !... *(Reconnaissant Rosa.)* Dji n'sondje nin, mi feume ! *Il l'embrasse.*

ROSA, *qui a repris ses sens au contact du baiser.* Mi ome !... Oh ! *Elle le gifle.* Patakès', *ahuri, s'affale sur le canapé tandis que Rosa remonte vivement vers le fond.*

NOIR



## ACTE III

*Même décor qu'au premier acte.*

### Scène I

MÅKTAPÉ, STIÈNE

*Au lever du rideau, la scène est vide. On entend sonner. Moment de silence.*

VOIX DE STIÈNE, *dans la coulisse.* Ca n'fêt rin, Moncheû !

MÅKTAPÉ, *sortant, très anxieux, de la porte de droite, premier plan.* On a soné !  
(*Appelant.*) Stiène !... Eh bin, Stiène ?

STIÈNE, *paraissant au fond.* Moncheû ?

MÅKTAPÉ, Quî a soné ?

STIÈNE, *haussant lès épaules, en faisant mine de remonter.* Oh ! Ci n'est rin !

MÅKTAPÉ, Kimint, rin ?

STIÈNE, Nèni, c'è-st-on malåde qui vinéve po ine opérâcion. I m'a dimandé si Moncheû esteût la. Dji lî a rèspondou qu'awè. Adon il m'a dit qui n'aveût pus mả èt il a bizé.

MÅKTAPÉ, L'ènocint ! Eh bin, adon, qwand ci n'est persone, on vint l'dîre :  
"Moncheû, c'est persone !"

STIÈNE, Dj'a pinsé qui ça n'chèvireût à rin.

MÅKTAPÉ, *agacé.* C'est bon, alez-è ! *Il passe au 1, — très absorbé.*

STIÈNE, *voyant sa tristesse, après l'avoir considéré un petit temps.* Moncheû èst plin d' lê-m'è-pâye, dj'èl comprind fwért bin. Dji l'aveû dit à Moncheû ! Vola ine nut di bal qui n'lî àrè nin pwèrté boneûr. Ossi, qwand on fêt furdèle, èl fât fé prôprumint.

MÅKTAPÉ, Hin !

STIÈNE, Moncheû âreût d'vou m' prév'ni : Stiène, dji va à bal. Dji m' âreû mètou d'vins l'lét da Moncheû.

MÂKTAPÉ, D'vins m'lét !...

STIÈNE, Oh ! Moncheû ni m'disgostèye nin (*Mâktapé hausse les épaules.*) Dj'âreû candjî lès draps après, vola tot ; èt lès aparinces ârît stu sâvèyes.

MÂKTAPÉ, *tout à son idée fixe.* Nèni, mins m'feume, wice è-st-èle ?

STIÈNE, *comme lui, l'air tristement songeur.* Awè !... C'èst djustumint çou qu'on s' dimandève tot-rade à l'ofice.

MÂKTAPÉ, *même jeu.* D'vins ine eûre, ça frè vingt-qwatre eûres qu'èle ârè qwité l'mohone.

STIÈNE, *avec élan.* Oh ! Moncheû, si ça polève s'arindjî ! hin ?... Sayîz tot l'minme qui ça s'arindje.

MÂKTAPÉ, *avec découragement.* Ah !

STIÈNE, *bien naïf.* Oh ! siya, Moncheû, por mi ! Moncheû frè bin ça por mi. Dji hé qwand on broye dè neûr âtou d'mi !... dji so sensîbe, Moncheû. Adon, dji broye mi ossi èt dji n'inme nin çoula. *On sonne.*

MÂKTAPÉ, *dressant la tête.* On a soné.

STIÈNE, *toujours sur le même ton.* Ca n' fêt rin.

MÂKTAPÉ, Kimint, ça n' fêt rin ?

STIÈNE, Nèni, on rinteur'rè todi nin sins qu'dji droûve. Adon,... c'èst conm'nou ? por mi ?

MÂKTAPÉ, *impatienté.* Awè, c'èst bon ! allez !...

STIÈNE, Merci. (*Il tend la main : voyant que Mâktapé ne lui donne pas la sienne, il serre dans le vide.*) Merci !

MÂKTAPÉ, *passant à droite.* Èt vos savez, dji n' so la po pèrsone, sâf po m' feume

STIÈNE, Pèrsone ?...

MÂKTAPÉ, Ci sèreût minme li pâpe !... pèrsone. *Il rentre dans son appartement — Stiène va ouvrir.*

## Scène II

STIÈNE, ÅBIN

STIÈNE, *au fond, empêchant Åbin d'entrer.* Nèni, Moncheû ; Moncheû n'est nin la.

ÅBIN, (N° 1). Ah bon ! Portant l'feume à l'intrèye m'a dit qu'il èsteût la.

STIÈNE, Èt mi, c'est Moncheû lu-minme qui vint di m' dîre qu'i n'èsteût nin la. I deût mî l'savu qui l' feume di l'intrèye qui n'pout nin tot saveûr.

ÅBIN, Awè ? Eh bin, dihez-lî qui c'est Moncheû Åbin.

STIÈNE, I m'a dit : qwand ci sèreût l' pàpe !... Vos n'èstèz nin minme li pàpe.

ÅBIN, Nèni. Mins dj'a absolument mèzâhe dèl vèyî à cåse di m' feume.

STIÈNE, Eh bin ! lu, i n' vout vèyî nolu à cåse dèl sonk.

ÅBIN, Poqwè çoula ?

STIÈNE, *avec importance.* Oh ! po dèz afêres qui n' divèt nin sôrti dèl mohone. Lès s'crets dèz mèsses, ça n'rilouke qui zèls... èt lès dômèstiques. Èt mi, vos savez... l'discrècion minme. Vos vinrîz m' dire : Stiène, dj'a oyoû dîre qui ça hoûle divins l'manèdje dispoye quéques djoûs ?...

Qui Moncheû a passé l'ôte nut à l'ouh ? Qui cisse nut, Madame n'èst nin rintrèye èt qu'on l'ratind todi ? Dji v' rèspondreû : nèni, nèni, nèni, dji n' sé nin çou qu' vos volez dîre.

ÅBIN, Ah ! Madame Måktapé n'èst nin rintrèye à domicile conjugâl ?

STIÈNE, *naïvement.* Oh ! kimint l'savez-v' ?

ÅBIN, Vos v'nez d'm'èl dîre !...

STIÈNE, Mi ! (*À part.*) Il a dè toupèt.

ÅBIN, Nin rintrèye ! C'èst come mi feume !... Après li scandåle d'îr, dji n'l'a pus r'vèyou. C'èst incrwèyåbe !...

STIÈNE, *riant bêtement.* Ah ! l'dame da Moncheû ossi ?... I parètreût qui ça s'atrape come ine maladèye, adon.

ÅBIN, *il passe à droite.* Mins ça n' pout nin durer ; dji sé bin qu'èle deût v'ni, ossi a-dje avu l'idèye dè v'ni chal. Dji sé qui c'èst vé cès-eûres chal qu'èle deût aler amon l'docteûr.

STIÈNE, Oh ! mins vos savez, po vosse dame come po tot le monde, oûye, c'èst bâbe di foûr... tant qu' Moncheû n'âre nin ritrové Madame. (*On sonne.*) On a soné. dji v' dimande pardon. *Il sort vivement par le fond.*

ÂBIN, *au public, passant à gauche.* I-n-a rin à fé, i fât qu' dj'âye ine èsplicâcion avou m' feume. Dji dizavouwerè Rosa, vola tot !

### Scène III

ÂBIN, STIÈNE, PUIS MADAME VIPÉRE, FILOMINNE

STIÈNE, *entrant vivement.* Moncheû, djustumint vochal lès dames. Dji v'consèye d'ènn' aler.

ÂBIN, Quélès dames ?

STIÈNE, Madame Måktapé èt s'mame.

ÂBIN, Li feume dè docteûr ? Vrèyemint, i l'a dèl tchance ! Elle rivint, l'sonke !

MADAME VIPÉRE, Moncheû Måktapé ! Alez l'prév'ni qui dji so la, mi, Madame Vipére.

ÂBIN, Madame Vipére ! Sa Majesté !...

STIÈNE, Dj'î va. Ah ! Moncheû va èsse bin ureûs ! *Il entre à droite premier plan.*

MADAME VIPÉRE, C'est si afêre ! Mins ça m'èwareût !

ÂBIN, Sa Majesté !... Madame Vipére ? Ci n'est nin clér !... *(À Madame Vipére.)* dji v' dimande pardon. Adon vos n'èstèz nin...

MADAME VIPÉRE, Qwè don ?

ÂBIN, L'rinne dè Groenland !

MADAME VIPÉRE, Mi ? li... *(Elle rit.)* C'est l'fîve qui lî r'monte.

ÂBIN, Nèni ?... mins adon dj'a pris bouf po vatche.

MADAME VIPÉRE, Hin !

ÂBIN, Euh ! nèni, ci n'est nin çou qu'dji voléve dîre. *(Saluant.)* Mon Diu, Madame, dji veû qui vos-ârez sins nole dotance à djâzer avou l'docteûr ! Dji m'rissètche. *Il salue.*

MADAME VIPÉRE, Moncheû !

ÂBIN, *saluant Filominne.* Madame ! *(À part.)* Charmante, li feume dè docteûr ! *Il sort.*

MADAME VIPÉRE, Èt twè, t'èl sés, nin d'flawistés !

FILOMINNE, N'âyez nole sogne, mame !

## Scène IV

### LES MÊMES, MÅKTAPÉ

MÅKTAPÉ, *s'élançant au-devant d'Filominne*. Anfin, Filominne ! Ah ! dji m'a fêt dè mâva song' por vos ! (n° 3).

MADAME VIPÉRE, *arrêtant Måktapé au passage*. Rèscoulez, Moncheû ! (n° 2) .

MÅKTAPÉ, Hin !

MADAME VIPÉRE, Ni v'marihez nin so l'rèzon di nosse présince chal !

MÅKTAPÉ, Mins...

MADAME VIPÉRE, Ah ! vos-avez crèyou qui ça s'passereût insi ! Nèni ! Dji k'nohe lès dvwérts qui m'role di mame m'impôze !...

MÅKTAPÉ, Aïe !... Si l'vipére s'ennè mêle !

MADAME VIPÉRE, Fiyâsse, pusqui vos l'èstèz todi, dji v'ramonne vosse feume.

MÅKTAPÉ, Hin ! Ah ! bèle-mére, vola on bê djèsse ! *Il veut s'élançer*.

MADAME VIPÉRE, *l'arrêtant*. Rèscoulez !... Ci n'est nin come vos l'ètindez !... Nos-avans londjin'mint reflèchi, mi fèye èt mi, èt vochal çou qu' nos-avans décidé.

MÅKTAPÉ, *se montant*. Pardiène ! si vosse fèye vis-a hoûté, ça va èsse gâye !

MADAME VIPÉRE, I n'âre pus rin d'comun inte vosse feume èt vos.

MÅKTAPÉ, *riant jaune*. La !... djusse come dj'èl dihéve !

MADAME VIPÉRE, Dj'aveû d'abôrd pinsé m'rissètchî avou m'fèye è m'mohone. C'è-st-insi qui nos-avans passé cisse nut à l'oté de la Couronne... tchambe 19... Mins d'vins lès-intérêts da chasconk èt po nos sâver dè mâlès linwes, mi fèye vikrè d'zos l'minme teût qu'vos.

MÅKTAPÉ, *à part*. Awè ? Oh ! bin, dji m'tchèdeje bin, ine fèye tot seû avou m'feume...

MADAME VIPÉRE, Èt dji d'man'rè avou lèye !...

MÅKTAPÉ, *sursautant*. Hin !

MADAME VIPÉRE, Po èsse si consèy èt si défenseûr.

MÅKTAPÉ, Ah bin ! ça va èsse plêhant !

MADAME VIPÉRE, Nos frans absolument manèdje à pårt, nos prindrans chasconk on mitan d'l'apartumint. (*Montrant l'appartement de Måktapé.*) Tot-la, costé dès-omes. La, costé dès dames ; chal, sâle dobe !

MÅKTAPÉ, Awè, po lès parlementères.

MADAME VIPÉRE, Vola kimint dj'ètind régler noste ègzistince èt apwèrter l'pâye d'vins l'manèdje.

MÅKTAPÉ, *riant jaune*. Ah bin ! dji v'fè tos mès complumints... (*Eclatant.*) Mins c'est foû dèl bonète !... On n'a nin îdèye d'ine afêre parèye ! pace qui...alez, qui m'riproche-t-on, à l'fin dè conte ?...

Awè, anfin, dihez-l', Filominne, qui m'riprotchîz-v' ?

FILOMINNE, Mi ?

MADAME VIPÉRE, *vivement*. N'rèspnd nin, Filominne !

MÅKTAPÉ, *furieux*. Ah ! mins dihez ! vos l'alez lèyî djâzer !...

MADAME VIPÉRE, Nin d'èbal'mint, Moncheû !

FILOMINNE, *passant au 2*. Kimint, Moncheû, vos-avez l'toupèt di m' dimander çou qu'dj'a à v'riprotchî ?

MADAME VIPÉRE, Awè, il a l'ôdace...

MÅKTAPÉ, *brutal*. Dji n' vis djâze nin, à vos !...

FILOMINNE, D'abôrd, dji v'prèye di djâzer polimint à m' mame.

MÅKTAPÉ, Ci s'rè bin por vos !... Eh bin ?

FILOMINNE, Kimint, dji v' surprind d'vins on magazin d'costeûre avou ine feume, l'sitrindant conte vosse pwètrine.

MÅKTAPÉ, *vivement*. Pardon, elle n'èsteût nin da meune !

FILOMINNE, Quî ?

MÅKTAPÉ, Li feume ! On vinéve di m'èl passer. *Il accompagne sa phrase d'une mimique explicative.*

FILOMINNE, Vrèyemint, èt c'est po çoula qui vos l'sèrîz d'vins vos brèsses ?

MÅKTAPÉ, Mi ? oh ! nèni, si vos-avîz bin riloukî... dji n'èl sèréve nin !

FILOMINNE, Dji v' di qui vos l' sèrîz d'vins vos brèsses èt lèye s'y trovève mâ !...

MÂKTAPÉ, *saisissant la balle au bond*. Ah ! ti veûs bin !... elle s'y trovêve mâ !... Vola qui prouêve ...

FILOMINNE, Ca fêt qui vos corez après lès costîres.

MADAME VIPÉRE, Èt vos m' lès prezintez come dès pratikes !...

MÂKTAPÉ, *avec volubilité passant au 2*. Mins nèni, ça, c'est ôte tchwè ! Ni kimahans nin. (*À Madame Vipére.*) Li feume qui vos-avez vèyou, c'est Madame Âbin, li feume da Moncheû Âbin. Mins l'ôte...

MADAME VIPÉRE, *aigre*. C'est l' feume da quî ? (*n° 1*).

MÂKTAPÉ, *vivement*. À Moncheû Âbin.

MADAME VIPÉRE, *même jeu*. Awè ? Adon i monte so deûs cavales !

MÂKTAPÉ, *même jeu*. Vola !... Euh, mins nèni, mins nèni ! oh ! i-n-a nin mwèyin di s'comprinde ! (*À Madame Vipére.*) Ossi, c'est vos qui brouyîz lès afêres. Di qwè v' mêlez-v', après tot ! Mêlez-v' di çou qui v'compète !

MADAME VIPÉRE, Kimint, d' qwè qu' dji m' mêle !

MÂKTAPÉ, *furieux*. Vos hèrez vosse narène d'vins nosse vèye privêye !... Ci n'èst nin vos qui dj'a spozé, èdon ? Dji n'a dès-èsplicâcions à d'ner qu'à m' feume èt dji n'a nin dandjî d' vos.

MADAME VIPÉRE, N'èspérez nin qui dji v'lê avou Filominne !... Mèrci ! li pôve èfant, d'vins vos lèsses !

MÂKTAPÉ, *haussant les épaules, exaspéré*. D'vins mès lèsses ! d'vins mès lèsses !... Lès grands mots !... dji v' di qui dji vou djâzer avou m' feume èt sins vos, i m' sonle qui dj'ènn'a bin l'dreût !

MADAME VIPÉRE, Nèni !

MÂKTAPÉ, *la voix rauque, étouffant un cri de rage*. Oh ! On sent qu'il est sur le point d'étrangler sa belle-mère, il se réprime, il remonte au fond à grands pas, puis redescend à l'extrême gauche.

FILOMINNE, Mins mame, consintiez à çou qu'i d'mande. Qui Moncheû n'âye rin à nos riprotchî !

MADAME VIPÉRE, Mins dji t'kinohe, ti vas t'lèyî èbèrlificoter !

FILOMINNE, N'âyez nole sogne !

MADAME VIPÉRE, Bon, dji v' lê. Vos n'dîrez nin qui dji n'y mète nin dèl bone vol'té. Èt twè, n'poye nin !... (*À part.*) Ah ! li pôve èfant ! Dîre qui si dji n'èsteû nin

la, elle sèreût dèdja raplakèye !... (*Faisant la moue à Måktapé.*) Hou ! *Elle sort 2e plan à gauche.*

## Scène V

FILOMINNE, MÅKTAPÉ, PUIS MADAME VIPÉRE

MÅKTAPÉ, *au bout d'un temps, et après le départ de Madame Vipère, se dirige à pas lents et silencieusement vers Filominne qui est à l'extrême droite, puis très calme.*

Hoûte, Filominne, roûvèye on moumint qui t'a ine mame èt creûs-m'. Cès deûs feumes, c'èst li s'crèt da Moncheû Àbin èt nin l'meûne. Dji n'lès kinohe nin. Qwand dji t'dirè qui sont cès deûs... deûs subjèts, la ! Dj'èsteût la come médecin... po on cas fwért curieûs... dèl médecine comparèye. Dji n' pou nin t'èspliquer, c'èst dèl sciyince, i fât fé dès stûdes spéciâles. Mins creûs-m', c'èst tot-à-fêt fini. Ti m'as toumer so l'cwér djusse à moumint qui dji féve ine èspériyince. Elle n'a nin réussi !... èt dji l'a-st-aband'né.

FILOMINNE, *C'è-st-âhèye à dire asteûre !*

MADAME VIPÉRE, *passant la tête par la porte. Èst-ce câsî tot ?*

MÅKTAPÉ, *brutal.* Mins nèni !... Qwand on sèrè à stock, on v'hoûk'rè.

MADAME VIPÉRE, *N'èl creûs nin ! Elle rentre.*

MÅKTAPÉ, *à part, et rageur.* Sièrpint, va ! (*À Filominne, très doux.*) Dji t'assûre qui tot çou qu' dji t' di èst vrèye. (*À part.*) I-n-a dès fèyes wice qui l'galant-ome deût arindjî l'vrèye.

FILOMINNE, *faiblissant.* Oh ! si dji poléve vis creûre !

MÅKTAPÉ, *avec élan.* Mins creûs-m' don !

FILOMINNE, Oh ! ci sèrè si bon, l'confiyince !... mins vola, dji n'pou nin !... il èst pus' qui propâbe qui vos m' mintihez.

MÅKTAPÉ, *très chaud.* Mins nèni, poqwè creûs-s' çoula ?

FILOMINNE, *C'èst m'mame !*

MÅKTAPÉ, *avec une rage concentrée et un rire amer.* Ah ! t'mame !... Mins ci n'èst nin ine rèzon, t'mame !...

FILOMINNE, *qui ne demande pas mieux que de fléchir.* Adon vos wèz'rîz pwèrter sièrmint... ?

MÅKTAPÉ, *Mins...*

FILOMINNE, *Po radoûci m'mame. Djurez-m' qui vos d'hez l'vrèye.*



MÅKTAPÉ, *à part avec conviction.* Elle èst nâhîhante, si mame ! (*Levant la main.*)  
Dji djeûre qui c'èst l'vrèye, tote li vrèye, rin qui l'vrèye...

FILOMINNE, Oh ! mèrci. Adon l'feume avou qui dji v's' a vèyou, vos n'èl kinohez  
nin ?

MÅKTAPÉ, C'è-st-à-dire qui si ti m' trouves co ine fèye avou lèye, dji t' pèrmèt dè  
tûzer çou qu'ti vôrès ! la ! Ti m'pardones ?

FILOMINNE, Oh ! nèni !... nèni, nin come çoula, nos veûrans pus târd. Qwand  
m'mame sèrè-st-èveye.

MÅKTAPÉ, Bâhe-mu, dè mons ! *Åbin paraît au fond.*

FILOMINNE, Ah ! ça, c'è-st-ôte tchwè. *Måktapé embrasse Filominne.*

## Scène VI

### LES MÊMES, ÅBIN

ÅBIN, *qui a vu Måktapé embrasser Filominne. À part, avec stupéfaction.* Oh !  
Agayon èst l'galant dèl feume dè doctèûr !... *Il reste sur le seuil de la porte, et écoute.*

MÅKTAPÉ, T'ès in'andje !

FILOMINNE, Adon vos sèrez bin rézonâbe, èt vos n' f'rez pus come l'ôte nut. A  
l'plèce dèl passer chal, djintumint, wice avez-v' situ ? Oh ! nos nos èspliqu'rans so  
c' ...sujèt pus târd !

ÅBIN, *scandalisé.* Oh !

MÅKTAPÉ, Pus djamây ti n'ârès ine saqwè à m'riprotchî.

FILOMINNE, Oh ! dji v' riproche d'èsse on mâva mari, di n'nin bin inmer vosse  
feume.

MÅKTAPÉ, C'èst twè qui n'inmes nin ti ome !...

ÅBIN, *même jeu.* Ah ! ça, c'èst novê, par ègzimpe. (*Haut.*) Hum ! C'èst mi...  
dj'arîve, dji n'a rin ètindou. *Il redescend au n° 1.*

MÅKTAPÉ, Lu !... I va tot gâter !... (*Haut.*) Euh ! dji v' pruzinte Madame Måktapé.

ÅBIN, Awè, awè, dji sé !... dj'a bin vèyou !... (*Il rit en saluant.*)  
Ah ! ah ! mon galiârd ! mès complumints.

MÅKTAPÉ, étonné. Qui-n-a-t-i ?...

ÂBIN, Èt kimint ça va, à pàrt ça ?... Vos-v's'avez occupé d'nos-ôtes ?

MÂKTAPÉ, *vivement*. Awè, awè, bin sûr. (*À part.*) Dji sins l' bombe, dji sins qui l' bombe va potchî !

ÂBIN, Avez-v' ataké l'rôbe da m' feume ?

MÂKTAPÉ, Hin ! awè !... djâzans d'ôte-tchwè, avez-v' situ à l'Tchambe, oûy ?

FILOMINNE, *à qui la question d'Âbin n'a nin échappé*. Quéle rôbe, don ?

MÂKTAPÉ, *prenant l'air dégagé*. Rin, ine rôbe di tchambe. C'est-à-dire, nèni... ine rôbe qui dj'a kimandé po s' feume, ine rôbe di santé.

FILOMINNE, Di santé ?

MÂKTAPÉ, *même jeu*. Awè, ine rôbe homéopathique... avou d'l'électrike divins. Todi dèl sciyince. (*À part.*) Oh ! si dji polève èl fé intrer dizos tère.

FILOMINNE, Oh ! çoula m'sonle èwarant !

MÂKTAPÉ, Ah, mins nèni, ti n' vas nin co t' mètes dès-îdèyes èl' tièsse ?...

ÂBIN, I-n-a nole conv'nance à lî djâzer todi avou dès Ti, c'è-st-on Tîleû.

MÂKTAPÉ, N'seûye don nin si dismèsfiyante !... âye todi fiyate divins mi !... Ti deûs rat'ni qui dji n'inme èt n'inm'rè mây qui twè !

FILOMINNE, *d'un air de doute*. Oh !

## Scène VII

### LES MÊMES, PATAKÈS'

ÂBIN, *voyant entrer Patakès'*. Mon Diu ! si ome ! *Il tire son mouchoir, et fait des signaux désespérés à Mâktapé qui lui tourne le dos.*

MÂKTAPÉ, Pusqui dji t' répète qui dji t'inme, dji t'inme, dji t'inme !

PATAKÈS', (*N° 2*). Ah ! charmant !

ÂBIN, *faisant des signaux*. Eh ! Moncheû Agayon ! Moncheû Agayon ! *Voyant que Patakès' le regarde, pour se donner une contenance, il affecte de s'éventer avec son mouchoir tout en faisant des salutations à Patakès'. — Patakès', étonné, tire son mouchoir, et exécute les minmes gestes qu'Âbin.*

MÂKTAPÉ, *tendrement (n° 3)*. Filominne ? *Il veut l'embrasser.*

FILOMINNE (*N° 4*), Mins, nin d'avant tot l' monde !

MÂKTAPÉ, Qwè ? dj'ènnè rodjih nin.

ÂBIN, Ca, c'est l'boukèt ! Èt l'ôte qui n' brontche nin. (*Voyant Patakès' se diriger vers Mâktapé.*) Ah ! siya.

PATAKÈS', *s'avance avec une gravité comique et frappe sur l'épaule de Mâktapé.* Eh bin ! dihez don ! dji so la, mi, vos savez !

ÂBIN, I s'ènonde, ça va èsse tèrìbe !

MÂKTAPÉ, *maussade, sans prendre même la peine de se retourner.* Hin ? Qwè ?

PATAKÈS', *bon enfant.* Eh bin !... bondjoû ! Vos n' mi dîhez nin bondjoû ?

MÂKTAPÉ, Ah ! bondjoû, bondjoû !

ÂBIN, *ahuri.* Hin ! èt vola tot... (*À Mâktapé.*) Kimint Moncheû Agayon !...

FILOMINNE, *vivement.* Agayon ! Poqwè t'lome-t-i Agayon ?

MÂKTAPÉ, *embarrassé.* Hin ? ti creûs qu'i m'a loumé... C'est possibe ! il èst si mâ ac'lèvé... *À part.* ) Si dji n'èmonne nin Filominne, i va mète lès pîs d'vins l'plat ! (*Haut.*) Dji creû qui t' mame ti houke. *Ils passent devant Patakès' qui tient le milieu de la scène.*

FILOMINNE, Mins nèni.

MÂKTAPÉ, Mins siya, mins siya. Alè, vins !... à tot-rade. *Il sort avec Filominne, gauche, 2e plan.*

## Scène VIII

ÂBIN, PATAKÈS'

*Moment de silence. — Âbin et Patakès' se regardent. — Puis Patakès' indique du doigt la porte par où est sorti Mâktapé et tous deux éclatent de rire.*

ÂBIN, *continuant de rire.* Nèni, il èst tèrìbe ! (*À Patakès'.*) Èt vos n' dihez rin ?

PATAKÈS', So qwè !

ÂBIN, Hin ! di... di rin ! (*À part.*) Il èst sourdô mutwèt ?

PATAKÈS', *riant à Âbin.* Dihez don, dji creû qui nos lès-avans dèrindji !...

ÂBIN, *ahuri.* Awè, dj'... (*À part.*) Nèni, mins d'vins qué siéke vikans-gn' ?

PATAKÈS', *même jeu.* Ils sont binamés !

ÅBIN, *riant par complaisance*. Fwért binamés ! fwért binamés !... (À part.) I-n-a nou sins' morâl !... (Haut.) Mi chér, dji n' so nin bèguène, mins dji n' comprind nin qui vos n'fé nin pus' atincion à vosse feume.

PATAKÈS', *interloqué*. Mi feume ! (À part.) Il èst mastouche. (Haut.) Si v'plêt ! lèyîz-m' li tims. Dji n' l'a ritrové qui dispoye ir.

ÅBIN, Ah ! vos l'avez r'trové...

PATAKÈS', Awè. (À part.) Poqwè m'djâze-t-i di m'feume ?... (Haut.) I fât dîre qu'èle m'aveût planté la.

ÅBIN, Po l'costî...

PATAKÈS', Nèni, po on sôdârd.

ÅBIN, Ah ! ossi !... (À part.) Oh ! mins c'è-st-eune Marèye Bada !

PATAKÈS', I n'aveût dès meûs qui dj'èl ricwèréve, qwand îr, à moumint wice qui dji n' m'y ratindéve li mons, v'lan ! dj'èl ritroûve d'vins lès brèsses da quî ?...

ÅBIN, Da Moncheû Agayon ?

PATAKÈS', *ahuri*. Agayon !... tot djusse. Kimint l'savez-v' ?...

ÅBIN, Ah ! ci n'èst nin mâlâhèye à-z-adviner. (À part.) Ciste ome la è-st-admirâbe di bon sins' !

PATAKÈS', Qwand èle m'a vèyoû, d' boneûr èle m'a d'né ine pètêye !... Ah ! dji so bin contint !

ÅBIN, Awè, batou èt contint. Ca n'm'èware nin !

PATAKÈS', *à part*. Nèni, c'èst Måktapé qui va èsse bablou qwand dji lî pruzinterè m' feume tot-rade...

## Scène IX

### LES MÊMES, MÅKTAPÉ

MÅKTAPÉ, Vola, c'è-st-arindjî !... dj'a fêt à pô près ètinde rèzon à m' bèle-mère ! (À Patakès'.) Bondjoû, camarâde, dji v'dimande pardon, mins dji v's' a r'çu tot-rade, adon qui dj'aveû l'tièsse è l'êr.

PATAKÈS', *gagnant le 2*. Oh ! dji comprind fwért bin, ça n' fêt rin.

MÅKTAPÉ, *à Åbin*. Ah ! vos-èstèz co la, vos ?

ÅBIN, *prenant Måktapé à part, à l'extrême gauche*. Awè, dj'a on mot à v' dîre. Patakès', *bien naïvement, vient rejoindre leur groupe pour écouter*.

ÅBIN, *géné par la présence de cet intrus, à Patakès'*. Dji v' dimande pardon.

PATAKÈS', *naïf*. Fez èdon, ni v'djinnez nin por mi.

ÅBIN, *riant avec embarras*. C'est qui... c'est personél.

PATAKÈS', Ah ! parfêtemint. *Il va s'asseoir à la table de droite et parcourt un livre pendant ce qui suit.*

ÅBIN, *à mi-voix, à Måktapé*. Dji v' va dîre, dji ratind m' feume, c'est l'eûre di s'consultâcion, èt come dji n' l'a pus vèyou dispoye îr...

MÅKTAPÉ, Ah ! èye mi cowe !

ÅBIN, Vos d'hez ?...

MÅKTAPÉ, Nèni, dji di : èye mi cowe !

ÅBIN (*N° 1*), Ah ! bin, dji l'a dit ossi, mi : "èye mi cowe" ! Seûlemint ça n'chève à rin èt dj'inmreû arindjî çoula, pace qui c'est trop bièsse !... Seûlemint, vola parêt, kimint lî fé avaler Rosa ?...

MÅKTAPÉ, Awè ! diâle !

ÅBIN, *subitement*. Oh ! I m'vint ine îdèye !... vos n'mi contrârîz nin ?...

MÅKTAPÉ, Mi nèni, vèyans, inte omes !

ÅBIN, *enchanté*. Dji dirè qui Rosa... èsteût vosse mètrèsse.

MÅKTAPÉ, *qui a acquiescé de la tête*. C'est ça !... hin ! nèni, ni d'hez surtout nin çoula !

ÅBIN, *bien naturel*. Qu'est-c'qui ça v'pout fé, lèye seûle li sârè ?

MÅKTAPÉ, Mèrci ! c'est tot asteûre.

ÅBIN, *suppliant*. Agayon, chér Moncheû Agayon !...

MÅKTAPÉ, Dji v'di qui ci n'est nin possibe. Nèni, qui va-dj' dîre à Madame Måktapé ?

ÅBIN, *ahuri regardant Patakès' et l'indiquant de la tête*. Ah ! vos crèyez qui...

MÅKTAPÉ, Diale marawe ! trovez ine sakî d'ôte !

ÅBIN, Awè, mins quî ?

MÂKTAPÉ, Eh bin, dji n' sé nin. (*Patakès' chantonne, et attire l'attention de Mâktapé qui l'indique à Âbin.*) À lu, par ègzimpe. (*Âbin fait un geste de révolte.*) Qwè ? ça n'a nole importance !

ÂBIN, *scandalisé*, Oh ! à lu !... èt vos croyez qui Madame Mâktapé n'dirè rin ?...

MÂKTAPÉ, *bien naïf*. Qui volez-v' qui ça li fèsse ?

ÂBIN, *même jeu, ouvrant des grands bras*.  
Quéle morâle, mon Diu, quéle morâle !... Anfin dji vou bin, mi.

MÂKTAPÉ, à *Patakès'*, *qui tout en chantonnant, s'est levé après avoir jeté le livre sur la table*. Tinez, vola Moncheû qu'a ine saqwè à v'dimander ! *Il s'écarte discrètement jusqu'à la table de droite*.

ÂBIN, à *Patakès'*. Oh ! volez-v' mi rinde on grand chèvice ?

PATAKÈS', *inquiet*. Mi ?

ÂBIN, Awè vos ! on grand ! on foû grand chèvice !

PATAKÈS', *embarrassé*. Diâle !... c'èst qui... nos-èstans à l'fin dè meûs èt...

ÂBIN, *le rassurant*. Ca n'vis costèyerè rin !

PATAKÈS', *rassuré*. Ah ! alez !

ÂBIN, Dji so po l'moumint fwért mà avou m'feume.  
Elle m'a picî avou m' mêtresse !...

PATAKÈS', *riant bien naïvement*. Oh ! c'èst bièsse, ça !

ÂBIN, *riant par complaisance*. Pus' qui ça ! (*Sérieux.*) E n'on mot, èle va v'ni chal tot-rade. Vos k'nohez m'feume. Eh bin! vos li dîrez qui Madame di Saint-Anigreuse èst vosse mêtresse.

PATAKÈS', *railleur*. Ah bin ! vola ine îdèye !

ÂBIN, Awè !

PATAKÈS', *pivotant*. Seûlmint elle èst mâle !

ÂBIN, Ah ! vos n'alez nin mi rêfûzer çoula ?

PATAKÈS', Siya.

MÂKTAPÉ, *bas à Patakès'*, *descendant jusqu'à lui*. Accèptez !... il èst présidint di tote ine volèye di sociétés è formâcion !... I pout aveûr mèzâhe d'imeûbes !

PATAKÈS', Awè ?... (*Résolument.*) Dj'accèptèye !

ÅBIN, Awè ?

PATAKÈS', Coula n'ègadje à rin ?

ÅBIN, À rin !

PATAKÈS', *se dandinant*. Èt dihez-m'... hum ! è-st-èle bèle ?

ÅBIN, Qui ! Li... ? Fwért bèle.

PATAKÈS', *riant*. Ine farceûse ?

ÅBIN, Awè, assez.

PATAKÈS', *riant en lui poussant une botte*. Ine dam'zulète, anfin ?

ÅBIN, *riant*. Awè, mins fwért bin. D'alieûrs, vochal si portrêt. (*Il tire une photographie de son porte-feuille et la remet à Patakès'.*) Vos l' monsteu'rez à m'feume po fé pus vrèye.

## Scène X

LES MÊMES, STIÈNE, LIZA, ROSA, ÅBIN

STIÈNE, *annonçant*. Madame Åbin !

ÅBIN, *lui fourrant la photographie dans la poche de côté de son paletot*.  
Mi feume !... Chut ! catchîz çoula ! (*À part.*) Il esteût timps !... *Sortie de Stiène*.

MÅKTAPÉ, *allant au-devant de Liza*. Bondjoû, chère Madame.

ÅBIN, *timidement*. Bondjoû Liza.

LIZA, *dédaigneuse*. Vos chal, Moncheû ?... C'est bin, dji n'a qu'à m' rissètchî.

ÅBIN, *vivement*. Liza !... hoûtez-m' !... dji v's'èl djeûre dji n'a rin fêt d'må, dji so ènocint.

LIZA, Fwért bin Moncheû, vos-èspliquerez çoula à tribunål qwand l'moumint sèrè m'nou ! *Fausse sortie*.

ÅBIN, A tribunål ?...C'est fou dèl bonète ! Mins vèyans, èspliquans-nos. Tot çoula n'est qu'on mâlètindou. Vos m'avez toumé d'sus adon qui dj'èsteû d'vins lès brèsses d'ine feume, awè ! mins, dji n'èl kinohe nin, mi, cisse dame la. Li proûve, c'est qui cisse feume la, èst l'cisse da Moncheû. (*À Patakès'.*) Nin vrèye ?

PATAKÈS', *sans conviction*. Awè, awè... awè, awè, awè !

ÅBIN, Vos vèyez ?

LIZA, À d'ôtes, Moncheû !

MÂKTAPÉ, à *Liza*. N'sèyez nin cruwéle, Madame !

ÂBIN, Vèyans, Liza, crèyez-m'. Dji v's' acèrtinèye qui vos v's'avez trompé ! (*Bas à Patakès'*.) Mostrez l'portrèt, c'est l' moumint !

PATAKÈS', *le cherchant dans sa poche. Awè. Il passe au 3.*

## Scène XI

LES MÊMES, STIÈNE, ROSA

STIÈNE, *annonçant*. Madame Patakès' !

PATAKÈS', à *cette annonce, remonte vivement au fond*. Eh ! arive don !

LIZA, Diè ! li mètrèsse da mi ome.

PATAKÈS', *présentant Rosa à Âbin*. Dji v'prészinte...

ÂBIN, *qui, préoccupé, n'a pas fait attention à l'entrée de Rosa, la reconnaissant*.  
Aaah, mon Diu ! Rosa !... Quéle mâle cohe !... *Il se sauve par la droite, premier plan*

PATAKÈS', Qui n'a-t-i ?... (*À Måktapé :*) Mi chér Måktapé. Dji v'prészinte mi...

MÂKTAPÉ, *levant la tête*. Ah ! mon Diu !... Rosa chal ! Vanans ! *Il se sauve par la gauche, premier plan*.

PATAKÈS', Eh bin ! qu'ont-i turtos ?...

ROSA, *vexée*. Ils n' sont wère polis !...

PATAKÈS', Ni fez nin atincion, c'est l' surprîse ! (*Remontant. À Liza.*) Madame, volez-v' mi pèrmète di v' prészinter...

LIZA, Dji n'vis kinohe nin, Madame ! *Elle sort 2e plan à droite*.

ROSA, Hin !... èco ?

## Scène XII

PATAKÈS', STIÈNE, ROSA, FILOMINNE

PATAKÈS', Euh ! èle n'a mutwèt nin bin compris ! (*Filominne paraît, 2e plan gauche*) Ah ! l'mètrèsse dèl mohone ! (*À Filominne.*) Madame, pèrmètez-m' di v'prészinter...



FILOMINNE, *stupéfaite*, à Rosa. Vos, chal ?... (À Patakès'.) Oh ! Moncheû, vos continouwez vosse bê mèsstî ?... *Elle rentre brusquement, 2e plan gauche.*

ROSA, *furieuse*. Ah, ça ! par ègzimpe, ça dispasse lès limites !...

PATAKÈS', *bon enfant*. Mins nèni, ça m'arive tos lès djoûs.

ROSA, Ét vos n'dihez rin ?...

PATAKÈS', Siya... siya ! (*Il remonte à la porte 2e plan gauche et frappe.*) Ratinds !

## Scène XIII

PATAKÈS', ROSA, MÅKTAPÉ, PUIS ÅBIN

MÅKTAPÉ, *croyant Rosa seule et courant à elle, bas et vivement*. Målureûse !... Kimint, vos wèzez v'présinter chal ?... mins vos-èstèz sote !...

ROSA, Mins qwè ?... dji so avou mi ome !

MÅKTAPÉ, Voste ome. Wice ?

ROSA, Mins la, Patakès' ! qui m'a ritrové îr.

MÅKTAPÉ, *ahuri*. Kimint, Patakès' ?...

PATAKÈS', *venant entre eux*. Qui n'-a-t-i ?

MÅKTAPÉ, Rin ! *Il lui pouffe de rire au nez. — Rosa a gagné la droite.*

ÅBIN, *sortant de droite, vivement et bas à Rosa*. Rosa, nin di scandåle ! Dji v's'è prèye, allez-è, mi feume èst chal.

ROSA, *passant au 1*. Ah ! mins vos m'anoyîz turtos, po fini !

PATAKÈS', *allant à Åbin*. Poqwè lî djâzèt-is turtos tot bas ? *Entrent Filominne et Madame Vipère, de gauche, Liza, de droite.*

## Scène XIV

LES MÊMES, FILOMINNE, MADAME VIPÈRE, LIZA

FILOMINNE, *accompagnée de sa mère. À son mari*. Ah ! c'est trop fwért, Moncheû ! I n'vis måquéve pus qui d'aminer vos costîres è nosse mohone !...

MÅKTAPÉ, Hin ! Ah ! mins nèni, mins i s'y t'nèt ! Wice ? quéle costîre ?

FILOMINNE, *montrant Rosa*. Madame !...

ROSA, Mi ?...

MADAME VIPÉRE, *montrant Liza qui est restée sur le pas de la porte de droite, deuxième plan.* Nèni, Madame.

LIZA, Mi ! *Elle descend entre Åbin et Måktapé.*

MÅKTAPÉ, I fâreût portant s'ètinde ?

ÅBIN, Bin, *montrant Liza.* Pardon, Madame èst m' feume.

PATAKÈS', *montrant Rosa.* Èt Madame èst l' meune; dji v'prèye d'y réfléchi qwand vos djâzez d'lèye !

TOUS, Si feume !

PATAKÈS', Parfêtemint.

ÅBIN, *faisant passer sa femme à l'extrême droite.* Si feume ! èt mi qui lî a rimètou s'portrèt ! (*À Patakès'.*) Dihez ! Rindez-m'li portrèt.

PATAKÈS', Hin ! li... Ah ! c'èst djusse. *Il retire la photographie de sa poche et veut la regarder.*

ÅBIN, *vivement.* Oh ! nèni, n'èl riloukîz nin !

PATAKÈS', *écartant Åbin de sa main gauche, et tirant le portrait de la main droite.* Bah ! poqwè nin ?...

ÅBIN, *insistant.* Nèni, dji v's' è prèye !

PATAKÈS', *regardant le portrait.* Oh !

ÅBIN, *entre ses dents.* Bardaf, ça y èst !

PATAKÈS', Oh ! c'èst drole, èle ravise à m' feume. (*À Åbin.*) Vos n' trovez nin ?

ÅBIN, *prenant l'air dégagé.* Hin ! ça... oh ! la, nèni. Ele a bin trop di...

PATAKÈS', *à Måktapé.* Oh ! siya riloukîz bin. Vos n' trovez nin qu' ça lî r'sonle ?...

MÅKTAPÉ, Oh, si pô ...

PATAKÈS', *à sa femme.* Anfin, rilouke, twè !

ROSA, Oh ! mi brave, vos-èstèz deûr avou mi !

PATAKÈS', Kimint, vrèyemint ?... à fêt, c'èst vrèye !... à bin riloukî, ça n' vis ravise nin du tout.

LIZA, *à Åbin.* Kimint, adon, tot çoula èst bin vrèye ?...

ÅBIN, Mins dji t'èl répète dispoye ine eûre.

LIZA, Ah ! mi chér Anatole !

ÅBIN, Va, dji t'pardone.

FILOMINNE, Èt mi, m'pardonreûs-s' mây ?

MÅKTAPÉ, Oh ! ni m' dimande nin pardon, ci sèreût d'trop' !

MADAME VIPÉRE, Sont-i biesses !... ureûsemint qui dji so la, sins qwè, ça ratakreût demain.

FILOMINNE, Mi chér ome !

MÅKTAPÉ, *tressautant*. Haaaiii !!

ÅBIN, *auquel les paroles de Filominne n'ont pas échappé*. Si ome ?... mins adon l'docteûr Måktapé...

MÅKTAPÉ, *embarrassé*. Euh ! li docteûr ?

PATAKÈS', *montrant Måktapé*. Eh bin ! c'èst lu, m'cowe !

MÅKTAPÉ, L'bâbinème !

ÅBIN, Dji v'crèyéve costî.

MÅKTAPÉ, *en confidence à Åbin*. Chut ! awè, dji l'a stu... avou procurâcion. C'èst m'matante qu'èsteût costîre.

ÅBIN, Awè ? Èl faléve dîre !

MÅKTAPÉ, Dji n'poléve nin.

ÅBIN, Èt poqwè ça ?

MÅKTAPÉ, Po m' famille, c'è-st-ine matante naturéle, èt ça dji v' l'acèrtinèye !

**FIN**

Haccourt, le dimanche 21 avril 2019.

Toute représentation de ce texte en wallon, doit faire l'objet d'une demande à l'auteur.

## **Autres pièces :**

- Deûs plèces po l'paradis**, comédie en trois parties  
(Deux tickets pour le paradis) de J-P ALEGRE 2F-3H
- Georges & Georges**, comédie conjugale en deux actes et un épilogue  
(Georges & Georges) de E.E. SCHMITT 3F-3H  
Plus une voix féminine off
- Îne amour nin trop nèt'**, comédie en deux parties  
(Un amour pas trop net) de Claude HUSSON 6F-2H
- Ine eûre di trankilité**, comédie en deux parties  
(Une heure de tranquillité) de Florian ZELLER 2F-5H
- Li botike dèl costîre**, comédie en trois actes  
D'après « Tailleur pour dames » de G.FEYDEAU 6F-4H
- Mâle nut'**, comédie en deux actes  
(Nuit de crosses) de Eric HUBERT 3F-6H
- Toc... Toc...**, comédie en trois actes  
(Toc...Toc...) de Laurent BAFFIE 4F-3H